

**EXERCICE 2018**

**CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'UNIVERSITÉ DE TOURS**

**Séance du 2 juillet 2018**

**DÉLIBÉRATION n°2018-53**

Le conseil d'administration s'est réuni le 02 juillet 2018 en séance plénière, sur convocation du Président de l'université, adressée le vendredi 22 juin 2018.

**Point de l'ordre du jour :**

4.5. Conventions internationales

.....  
Vu le code de l'éducation,  
Vu les statuts de l'université,  
Vu l'avis de la commission des relations internationales des 9 avril et 4 juin 2018,

**Exposé de la décision :**

Le conseil d'administration doit approuver 13 conventions internationales et 5 accords-cadres.

**Proposition de décision soumise au conseil :**

- Approbation des 13 conventions et des 5 accords-cadres joints en annexe.

**Après en avoir délibéré, le conseil d'administration approuve la présente décision, comme suit :**

Nombre de membres constituant le conseil :	37
Quorum :	19
Nombre de membres participant à la délibération :	33
Abstentions :	0
Votes exprimés :	33
<b>Pour :</b>	<b>33</b>
Contre :	0

**Pièces jointes :**

- Diaporama de présentation des conventions et texte des conventions et accords.

Fait à Tours, le 4 juillet 2018  
Le Président,

  
Philippe Vendrix

Mis en ligne

Classée au registre des délibérations du conseil d'administration, consultable au secrétariat de la direction des affaires juridiques

Délibération publiée sur le site internet de l'université le :

10 JUL. 2018

Transmise au recteur le :

10 JUL. 2018

**CA**

**02 juillet 2018**

Examen des conventions internationales

# Michigan State University (Etats-Unis)

## ● **Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants**

- **Caractéristiques de l'établissement:** Situé dans la ville d'East Lansing dans l'Etat du Michigan (01h Detroit).
- Université publique pluridisciplinaire -> 42 000 étudiants  
TOP 30 Public School USA + Top recherche en Energie, Agronomie, Education
- Bilan 2013-2018: **5** étudiants sortants (LEA, Anglais, Sociologie, Info-Com), **9** étudiants entrants (Lettres, LEA)

## ● **Filière(s) concernée(s)**

- UT : UFR Lettres et Langues, UFR Arts et Sciences humaines, Info-Com
- MSU : **College of Arts and Letters**, Department of Romance and Classical Studies

## ● **Objectifs :** échange d'étudiants (UG/G)

- Nombre d'étudiants échangés : 1 étudiant à l'année (ou 2 pour MSU si mobilité au semestre)

## ● **Conditions d'accès**

- **UT :** B2 programmes en français. Inférieur si programme en anglais (L et L).
- **MSU :** Bon niveau d'anglais (équivalent 79 TOEFL *iBt*)

## ● **Porteur :** DRI



# City University of Hong Kong (HK, Chine)

## ● Redéfinition - Convention d'échange d'étudiants

- **Caractéristiques de l'établissement:** Situé dans la quartier Kowloon, centre HK (7 millions d'habitants)
- Université publique pluridisciplinaire -> 18 000 étudiants répartis dans 4 Colleges et 3 Ecoles. Top 10 Asie -> Réputée en informatique, sciences de l'ingénieur, mathématiques.
- Redéfinition de l'Accord-cadre - Polytech – CityU

## ● Filière(s) concernée(s)

- UT: **Polytech, UFR Sciences et Techniques**
- CityU : **College of Science and Engineering**

## ● Objectifs : échange d'étudiants (Licence, Master/Formation d'ingénieurs)

- 4 semestres échangés par an (2018-2019: 3 étudiants du DAE à CityU)
- Possibilité échange de stagiaires – recherche en laboratoire

## ● Conditions d'accès

- **UT:** B2 en français ou niveau inférieur si les étudiants participent à des cours en anglais (Polytech, projets supervisés)
- **CityU:** Bon niveau en anglais (B2)

## ● Porteurs : DRI, Polytech



# Universidade Federal da Bahia (Brésil)

## ● Redéfinition - Convention d'échange d'étudiants

- **Caractéristiques de l'établissement:** Situé dans la ville de Salvador capitale de l'Etat de Bahia (15 millions d'habitants)
- Université publique pluridisciplinaire, la plus importante de l'Etat -> 28 000 étudiants répartis dans 31 composantes (écoles, facultés, instituts)
- Redéfinition de l'Accord-cadre - Polytech – UFBA

## ● Filière(s) concernée(s)

- UT: **Toutes filères sauf Médecine**
- UFBA : **Toutes filères**

## ● Objectifs : échange d'étudiants (Licence, Master/Formation d'ingénieurs)

- Nombre d'étudiants échangés discuté chaque année
- Focus Polytech DAE

## ● Conditions d'accès

- **UT:** B2 en français ou niveau inférieur si les étudiants participent à des cours en anglais (Polytech, projets supervisés)
- **UBFBA :** Niveau intermédiaire en portugais (à partir d'A2)

## ● Porteur : DRI



# East Carolina University, Greenville (USA)

## ● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

- 3ème université publique de l'Etat de NC. Etablissement généraliste : 27000 étudiants

- **Bilan 2012/2017:**

  - Etudiants entrants : **6 sem.**

  - Filières: Lettres Modernes et Littérature comparée, Lettres classiques, FLE

  - Etudiants sortants : **6 sem.** → Filières: Psychologie, Economie; LLCE

- Université avec laquelle nous menons le programme international *Global Understanding*

## ● Filières concernées

- Toutes filières des deux côtés (sauf Médecine, Dentiste, Kiné)

## ● Objectifs : échange d'étudiants (Licence, Master 1/UG)

- 3 étudiants maximum par an/établissement. Parité exigée.

- Possibilité échange d'enseignants

## ● Conditions d'accès

- **UT** : B2 (399 points au TCF) ou A2 (200 points au TCF) si les étudiants participent à des cours en anglais.

- **ECU** : Bon niveau d'anglais exigé.

- **Porteur** : DRI



# University of Sydney (Australie)

## ● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

● **Caractéristiques de l'établissement:** Top 8 Australie, et Top 100 Times Higher Education. Etablissement spécialisée en Médecine, Sciences vétérinaires, Architecture, Environnement, Droit et Humanités

### ● **Bilan 2012/2018 :**

Etudiants entrants : **8 sem.**

→ Filières: Lettres Modernes et LEA

Etudiants sortants : **13 sem.** → Filières: LEA, Droit-Langues, Droit, Géosciences



THE UNIVERSITY OF  
**SYDNEY**

## ● **Filière(s) concernée(s)**

● **UT :** Toutes filières sauf Médecine

● **Usyd :** Toutes filières sauf Médecine et Law School (restrictions sur le programme postgraduate)

## ● **Objectifs :** échange d'étudiants (UG/PG formation ou recherche)

● Nombre d'étudiants échangés : jusqu'à 4 étudiants/an

● Possibilité ouverture à des programmes de recherche/projets supervisés

## ● **Conditions d'accès**

● **UT :** B2 en français ou inférieur si programme en anglais.

● **USyd :** Bon niveau anglais (ILETS 6,5, TOEFL iBT 85)

## ● **Porteur :** DRI



# Asia University, Taichung (Taiwan)

## ● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

● **Caractéristiques de l'établissement:** Situé dans la ville de Taichung dans le centre de Taiwan (2,8M hab.) Université privée composée de 6 Collèges.

### ● Bilan 2013/2018 :

Etudiants entrants : **3 sem. (3 étudiants)**

→ Filières: LEA, CUEFEE (DUEF)

Etudiants sortants : **2 sem. (2 étudiants)** → Filières: LEA

→ Une professeure d'AU en congés pour recherche à Tours (Laboratoire ICD) en 2014/2015



## ● Filière(s) concernée(s)

● **UT :** Toutes filières sauf Médecine

● **AU :** Toutes filières (cours en anglais) + Chinese Language Center

## ● Objectifs : échange d'étudiants (UG/G)

● Nombre d'étudiants échangés : jusqu'à 3 étudiants/an

● Programmes d'échange en anglais à AU: Biotechnology, Computer Science & Information Engineering, Bioinformatics & Medical Engineering, Psychology, Foreign Languages and Literature, Digital Media Design (souvent niveau Master)

## ● Conditions d'accès

● **UT :** B2 en français ou inférieur si programme en anglais.

● **AU :** B1 en anglais – TOEFL iBT 61 (débutant en chinois ok)

## ● Porteur : DRI



亞洲大學  
ASIA UNIVERSITY



# Chungnam National University, Daejeon (Corée du Sud)

## ● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

● **Caractéristiques de l'établissement:** Située dans la ville de Daejeon dans le centre de la Corée (2M hab.) Parmi les 10 universités nationales de premier rang du pays.

● Université publique pluridisciplinaire -> 23 000 étudiants répartis dans 17 colleges. 2017 et 2018 : réalisation d'une **Université d'été à Tours** pour CNU (Thème: langue et culture françaises).

### ● Bilan 2013/2018 :

Etudiants entrants : **22 sem.** → Filières: LEA, Lettres, CUEFEE

Etudiants sortants : **7 sem.** → Filières: LEA, Mécanique, Histoire de l'art

## ● Filière(s) concernée(s)

● **UT** : Toutes filières sauf Médecine

● **CNU** : Toutes filières sauf Médecine, Pharmacie, et Arts

## ● Objectifs : échange d'étudiants (UG/PG)

● Nombre d'étudiants échangés : jusqu'à 5 étudiants/an

● Programmes en anglais à CNU et cours de langue et culture coréennes (débutants)

## ● Conditions d'accès

● **UT** : B2 en français ou inférieur si programme en anglais.

● **CNU** : Bon niveau anglais

## ● Porteur : DRI



# Sungkyunkwan University, Séoul (Corée du Sud)

## ● Renouvellement - Convention d'échange d'étudiants

- **Caractéristiques de l'établissement:** Parmi les 10 universités nationales de premier rang du pays. Université historique soutenue par le groupe Samsung.
- Université privée pluridisciplinaire -> 27 000 étudiants répartis dans 17 collèges  
-> Très orientée recherche (Médecine, Chimie, Biotechnologies, Sc. Naturelles...)

### ● Bilan 2013/2018 :

Etudiants entrants : **20 sem.** → Filières: LEA, Lettres

Etudiants sortants : **21 sem.** → Filières: LEA, Mécanique, Histoire, Chimie, IAE

## ● Filière(s) concernée(s)

● **UT** : Toutes filières sauf Médecine

● **SKKU** : Toutes filières sauf Médecine, Pharmacie (autres restrictions possibles)

## ● Objectifs : échange d'étudiants (UG/PG)

- Nombre d'étudiants échangés : jusqu'à 3 étudiants/an (ou 6 semestres)
- Nombreux programmes en anglais à SKKU et cours de langue et culture coréennes (débutants – Korean Language Center)

## ● Conditions d'accès

● **UT**: B2 en français ou inférieur si programme en anglais.

● **SKKU** : Bon niveau anglais. B2 – TOEFL iBT 80, IELTS 5,5

## ● Porteur : DRI



# I Circolo didattico "S. Filippo" Città di Castello (Italie)

## ● Création - Convention d'échange d'étudiants et d'enseignants

- **Caractéristiques de l'établissement:** Groupe scolaire localisé dans le centre de l'Italie (province de Pérouse), Citta di Castello est une ville jumelée avec Joué-lès-Tours
- Ecole spécialisée dans des projets éducatifs liés à l'innovation pédagogique et aux technologies numériques.

## ● Filière(s) concernée(s)

- U.F.R. Lettres et Langues – **Dép. SODILANG**
- **I Circolo didattico "S. Filippo" Città di Castello**

## ● Objectifs : échanges d'étudiants (Master FLE) et d'enseignants

- Jusqu'à **3** étudiants stagiaires inscrits en Master échangés chaque année
- **UT:** Stages de M1 (enseignement) ou M2 (Ingénierie pédagogique) à ICDSF  
Prise en charge coûts pour la nourriture à ICDSF
- ICDSF : Echange d'enseignants pour des séjours de recherche et formation.

## ● Conditions d'accès

- **ICDSF** : Bon niveau en français et en anglais (le cas échéant).

## ● Porteur : Responsable RI Dép. SODILANG

- Texte présenté sous réserve de validation par le Conseil d'U.F.R. Lettres et Langues du 07 juin 2018



# Universidad Catolica de Temuco (Chili)

## ● Création - Convention d'échange d'étudiants

- **Caractéristiques de l'établissement:** Située à Temuco (280k habitants), capitale de la région d'Araucanie (sud Chili).

- Université privée pluridisciplinaire -> 9 000 étudiants répartis dans 9 Facultés.

- Domaines d'enseignement: Arts, lettres et sciences humaines, droit, éducation, ressources naturelles, sciences de la santé

## ● Filière(s) concernée(s)

- **UT :** Toutes filières sauf Médecine

- **UTemuco :** Toutes filières sauf domaine de la Santé

## ● Objectifs : échanges d'étudiants (Licence, Master)

- Jusqu'à quatre étudiants échangés chaque semestre

- Participation au programme de formation spécifique dans le domaine des études interculturelles

## ● Conditions d'accès

- **UT :** B2 en français ou inférieur si programme en anglais.

- **UTemuco :** B2 en espagnol (évaluation à distance)

## ● Porteur : DRI



UNIVERSIDAD CATOLICA  
DE TEMUCO

# Universita Vita-Salute San Raffaele (Italie)

## ● Création - Convention formation – recherche - Humanités

- Consolidation des liens entre les deux établissements dans l'enseignement et la recherche
- Université privée composée de trois Départements; Médecine, Philosophie et Psychologie (2500 étudiants) – Formation et Recherche

## ● Filière(s) concernée(s)

- UT : Humanités - **Ecole doctorale SHS**
- UniSR : **Faculté de Philosophie – PhD Philosophie**

## ● Objectifs : collaboration scientifique, échange d'étudiants et chercheurs, publications communes

- Faciliter la mobilité des étudiants au niveau PhD et des EC
- Mise en place et financement de thèses en co-tutelle.
- Une cotutelle initiée récemment (thème: théâtre contemporain)
- Favoriser les publications communes

## ● Domaines de recherche : Humanités et Philosophie

## ● Porteur : Catherine Douzou





## ● **Renouvellement - Convention formation – recherche - Sciences et Santé - Orthophonie**

- Université privée francophone (12000 étudiants) – 13 Facultés 15 Instituts, 7 Ecoles. 2<sup>ème</sup> université libanaise.

- **Bilan 2012-2017:** Echanges de stagiaires et d'enseignants réguliers, mise en place en parallèle d'une formation professionnelle continue à la « Thérapie d'échange et de développement » à l'USJ (pédopsychiatrie)

## ● **Filière(s) concernée(s)**

- UT : **U.F.R. Médecine, Ecole d'Orthophonie**

- USJ : **Faculté de Médecine, Institut Supérieur d'Orthophonie**

- **Objectifs :** collaboration pédagogique et scientifique, échange d'étudiants stagiaires et enseignants

- Faciliter la mobilité d'étudiants en stage

- Assurer des formations à Beyrouth et l'accueil d'EC à Tours

- **Domaines de recherche :** Trouble du langage oral de l'enfant – évaluation et rééducation en milieu plurilingue. Trouble du spectre autistique : thérapie d'échange et de développement

- **Porteurs :** Emmanuel Lescanne et Cécile Monjauze



# Universidad Catolica de Temuco (Chili)

## ● Création - Convention formation recherche

- Consolidation des liens entre les deux établissements dans l'enseignement et la recherche

## ● Filière(s) concernée(s)

- UT : U.F.R. Lettres et Langues, **Laboratoire « Interactions culturelles et discursives » EA 6297**
- UTemuco : **Pôle de Recherches en Études Interethniques et Interculturelles NEII** – Doctorat en Études Interculturelles

## ● Objectifs : collaboration scientifique, échange d'étudiants et chercheurs, publications communes

- Faciliter la mobilité des étudiants au niveau PhD
- Echanges réguliers d'EC -> Publications communes
- Faciliter les cotutelles de thèse - Doctorat en Études Interculturelles

## ● Domaine de recherche : Etudes culturelles, Etudes latino-américaine, Etudes postcoloniales

## ● Porteurs : Alfredo Gomez-Muller, Angélique Gomez-Muller

## ● Texte présenté sous réserve de validation par le Conseil d'U.F.R. Lettres et Langues du 07 juin 2018



UNIVERSIDAD CATOLICA  
DE TEMUCO

# Accords-cadres

## ● Création – Accords-cadres

● Accord-cadre - **Université de Djibouti**



● Accord-cadre - **Université Sainte Anne** (Canada)



● Accord-cadre - **Université du Québec à Montréal** (Canada)



● Accord-cadre – **Osaka Prefecture University** (Japon)



● Accord-cadre – **Shahid Beheshti University** (Iran)







# INTERNATIONAL STUDENT EXCHANGE AGREEMENT



## AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE BETWEEN

MICHIGAN STATE UNIVERSITY  
College of Arts and Letters and the Department of Romance and Classical Studies  
East Lansing, Michigan, U.S.A.

AND

UNIVERSITY OF TOURS  
Tours, France

Michigan State University (MSU), through its College of Arts and Letters (CAL) and the Department of Romance and Classical Studies (RCS), and all Faculties at the University of Tours (UT) with the exception of the Faculty of Medicine, as well as the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE), agree to implement a Student Exchange Agreement in accordance with the principles and guidelines set forth below. The purpose of this agreement is to enhance the educational experiences and the cultural understanding of students and faculty from both institutions.

### Student Exchange Criteria

It is agreed that:

1. The purpose of each student exchange is to enable students to take classes but not to study for a degree at the host institution. Courses passed at the host institution will normally be accepted for credit towards the degree at the candidate's home institution in which s/he is enrolled. It will be the responsibility of each participant in the student exchange program to obtain official approval from his/her own institution for courses taken at the host institution.
2. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties, and all prior discussions, agreements, and understandings, whether verbal or in writing, is merged in this agreement.
3. This Agreement is not considered to be a contract creating legal and financial relationships between the parties. Rather, it is designed to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial academic student exchange process.
4. Within the framework of this exchange, "home university" will mean the institution in which a student is formally enrolled as a degree candidate, and "host university" will mean the institution that has agreed to receive students from the home institution for a period of study on a non-degree basis.
5. Academic year in the context of MSU means the academic year in the USA commencing in August/September and ending in early May of the following year and in the context of UT means the academic year beginning in September and ending in late May/early June. Example: MSU has two primary semesters from August/September through December and January through early May, with an additional summer semester. UT has two terms/semesters from

September through early January in the first term/semester and from January through late May/early June in the second term/semester.

6. Student participants concerned by the present agreement are
  - undergraduate (Licence) students
  - and/or graduate (Master) students
7. Participants in the program initially will be drawn from CAL at MSU, Faculties and International Relations Office at UT, at the discretion of the two institutions.
8. Each institution may limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student application process. The host institution makes the final decision whether or not to accept an incoming student and its program of study.
9. Student participants will be screened for eligibility for admission by the home institution. Each university shall respect the admission requirements and enrollment constraints of the host institution. Participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses.

This includes requirements of language proficiency. The language of instruction at MSU is English. Courses for exchange students at UT are taught in French and English. A list of courses in French and English for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/>

Students must be proficient in the language of the host institution in order to participate in the program. UT students will need to have scored at least 79 on the TOEFL iBT exam with no subscore under 17 (or the equivalent) at the time they apply to participate in the program. Admitted candidates will be allowed waivers with the approval of the host institution. The host institution shall have final authority on admission decisions.

To meet admission conditions in UT, MSU students should provide sufficient proof of French, as certified by the home university.

The host institution shall have final authority on admission decisions. The obligations of the two institutions under this agreement are limited to exchange students only and do not extend to spouses and dependents.

10. Beginning in 2018-2019, and continuing for each year during the term of this Agreement, MSU will exchange with UT a group of students on a one-for-one basis with students enrolled full time as the measure of exchange according to the following equivalency: one semester student at UT = one semester student at MSU (12-15 credits for undergraduates, graduate). A maximum number of 3 students each way, per academic year, will initially be exchanged. The maximum number of students for exchange each year may be amended by mutual agreement. Every effort will be made to maintain an evenly balanced exchange from year to year between MSU and UT.

*Revised March 2018*

It is recognized, however, that circumstances may occasionally preclude an even exchange of students in a particular year; imbalances may, therefore, be carried forward from one year to the next with the provision that enrollment adjustments will be made in the following year to restore balance. MSU or UT may refuse admission to additional incoming exchange students until the exchange balance is restored. Both institutions agree that over a five-year period, balance will be achieved in the exchange of full time students.

11. The departments/divisions involved in the exchange at the home university will provide academic counseling to ensure that the academic courses taken at the host institution are acceptable to the home institution. The host institution will provide course descriptions and syllabi to aid in course equivalency evaluation.
12. Academic achievement reports will be sent to the student's home university at the conclusion of each semester, not later than six weeks after the last day of final examinations. In most cases, this will be by university transcript, used at the discretion of the home institution. Participants may be asked to pay a fee to the host university for this service.

At MSU Program participants must log into the Registrar's Office system, using the log-in information they receive after admission to the program, to request issuance and release of the confidential information to the responsible people at the home university. Students are informed of this process in writing before the end of the program at MSU.

### **Student Responsibilities and Expenses**

13. In the case of an imbalance, UT may also send students to MSU on a study abroad/fee paying basis through the American Semester Program. In this case, students will enroll as lifelong education students (LLE) at MSU and will continue to be enrolled at UT. Participating students will pay all academic fees and tuition to MSU.
14. MSU and UT may host faculty-led study abroad programs at their campuses for the partner institution. In each case, the conditions for services will be agreed in writing in advance of the program and may require an additional addendum. While such programs will be run in the spirit of bilateral cooperation between the institutions, it is understood that costs will be met by the home institution.

UT may facilitate faculty and research collaboration with the assistance of the EURAXESS Service Centre - International Relations Office.

15. MSU and UT will require participating exchange students to register at their home institution and pay all academic fees and tuition to their home institution. Exchange participants will be exempted from paying such fees and tuition at the host institution.
16. The host institution will assist its guest students, to the fullest extent possible, in obtaining visas and other documents required by the government of the host country. In order to comply with U.S. government regulations, students from UT will be required to provide a guarantee that they have the financial resources to meet all expenses. Upon submission of a satisfactorily

*Revised March 2018*

completed form, MSU's Office for International Students and Scholars will provide the student with a DS 2019 form to apply for a J-1 Exchange Visitor Visa.

17. Neither MSU nor UT will be responsible for the costs of room, board, travel, or other personal expenses (including books). The parties acknowledge that they will require the participants to pay these costs.

Each university will assist arriving students to secure suitable housing for the period of time that they will be on the host campus.

18. Participants in the exchange will be personally responsible for purchasing the host institution's required health/medical insurance for the time period of their exchange experience in order to meet U.S. Government regulations. The host institution will assist incoming participants in identifying available health insurance options designed for international students and scholars.
17. Participants in the exchange will be governed by the same regulations and performance standards that pertain to other students at the host university.

If the exchange student voluntarily withdraws or is dismissed for disciplinary reasons before the end of the course, it will be considered as a completed exchange from the Institution concerned. In addition, the host institution reserves the right to require the withdrawal of any student whose academic standing or conduct warrants such action. The host institution will consult with the home institution before finalizing such action. The parties agree that there will be no replacement for students who do not complete an exchange.

### **Legal Indemnities and Policies**

19. No monetary consideration will be exchanged between the two institutions, nor will there be any indemnities, reimbursements for expenses, or sharing of fees or profits arising from the exchange, except as provided for in provision 16.
20. The parties agree to indemnify and hold one another harmless from any and all claims by exchange participants, their parents, survivors, or agents, arising from any negligent acts or omission on the part of either university or any of their employees. The relationship of MSU and the UT under this agreement shall be that of independent contractors, and a party shall not be deemed, nor hold itself out as being, a partner or agent of the other party. Neither MSU nor UT shall be liable for acts of the other, nor shall they be liable for the acts of students participating in the exchange.
21. The parties subscribe to a policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of age, color, disability, ethnicity, gender, gender identity, height, marital status, national origin, political persuasion, race, religion, sexual orientation, veteran status, or weight.
22. Notwithstanding Provision 20, the institutions agree that a student of the home institution, who is a national of the country of the host institution, will not be eligible to participate in the exchange without the permission of the host institution. Such participation may not serve the objectives of the exchange.

*Revised March 2018*

23. The parties agree that if a health or safety issue arises at the host institution that could potentially impact the health or safety of a guest student, the host institution will notify the home institution and will cooperate with the home institution by taking recommended or necessary actions to address the concerns of the home institution. Actions taken to address the health and safety of a guest student may include, but not be limited to, modifying the scope of the guest student’s activities, the return of the guest student to the home institution, or temporarily suspending the exchange between the parties.

### Review, Contacts, Signatories

24. This Agreement is subject to review at the end of the first year and shall be effective for five years from the date of final signature. It shall be subject to revision, modification or renewal by mutual written agreement. Either party may terminate the Agreement by written notice submitted at least 90 days in advance of the next academic semester. Termination would not affect students already engaged in the Agreement. If the Agreement is not renewed by mutual consent, the Agreement will conclude at the end of the specified time period, or after activities in progress have concluded.

25. Primary contacts for this agreement are:

Michigan State University:

Name: Aurora Wolfgang

Title: Professor

Department: Romance and Classical Studies

Phone: 517-884-6331

E-mail: aurorawg@msu.edu

University of Tours:

Name: Sylvie Crochet

Title: Head

International Relations Office

Address: 60, rue du Plat d’Etain, 37020 Tours

Cédex 1 - France

Phone: +33 (0)2 47 36 67 04

Fax: +33 (0)2 47 36 67 06

E-mail: sylvie.crochet@univ-tours.fr

26. Signing for Michigan State University:

Signing for University of Tours :

\_\_\_\_\_  
June Youatt                                      Date

Provost

\_\_\_\_\_  
Philippe Vendrix                                      Date

President

\_\_\_\_\_  
Christopher P. Long                                      Date

Dean

*Revised March 2018*

College of Arts and Letters

---

James Dorsett                          Date  
Director  
Office for International Students  
& Scholars

---

Robert Glew                          Date  
Interim Executive Director  
Office for Education Abroad

---

Steven Hanson                          Date  
Dean  
International Studies & Programs

**AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE  
BETWEEN  
CITY UNIVERSITY OF HONG KONG,  
HKSAR, PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
UNIVERSITÉ DE TOURS,  
FRANCE**

This Agreement applies to an exchange of students between College of Science and Engineering, City University of Hong Kong (“CityU”) of Tat Chee Avenue, Kowloon, HKSAR, People’s Republic of China and, Engineering School Polytech Tours and Faculty of Science and Technology, université de Tours (“UT”) of 60, Rue du Plat d’Étain – B.P. 12050, 37020 TOURS Cedex 1, France. Both institutions shall, on the basis of reciprocity, support and promote the spirit of this Agreement to encourage academic collaboration and to facilitate as much as possible the academic progress, physical relocation and cultural orientation of all exchange students.

**1. Principles**

- 1.1 Student exchange shall be on a one-to-one academic exchange basis with up to FOUR(4) semester-long places each year.
- 1.2 For the avoidance of doubt, the absence of exchange during any particular academic year does not nullify the Agreement.
- 1.3 Exchange students shall enroll as full-time, “not-for-degree” students and are exempt from application and tuition fees at the host institution.
- 1.4 If there are more students interested in participating in the exchange program than there are places available in any year, these students may apply for enrollment as “not-for-degree” visiting students and pay the full standard fees applicable to visiting students.

**2. Selection**

- 2.1 The exchange program shall be open to undergraduate and graduate students of both institutions who have completed at least two years of study at the home institution.
- 2.2 Participating students shall be selected by the home institution, usually on the basis of academic merit and suitability, to undertake a period of study abroad (including study program and research project), subject to acceptance by the host institution under normal admission procedures.
- 2.3 Each institution may limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student application process. The host institution makes the final decision whether or

not to accept an incoming student and its program of study. This includes requirements of language proficiency when required. Courses for exchange students at UT are taught in French and English. A list of courses in French and English for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/> or <http://polytech.univ-tours.fr/international/exchange-program>. Courses for exchange students at CityU are taught mainly in English. A list of courses in English for exchange students can be found on: [http://www.cityu.edu.hk/gso/ies\\_studyatcityu.htm](http://www.cityu.edu.hk/gso/ies_studyatcityu.htm)

- 2.4 If the host institution rejects any proposed candidates, the home institution may nominate suitable candidates for consideration.
- 2.5 Both institutions shall respectively reserve the right to determine dates by which exchange student candidates must be selected in order to guarantee efficient processing of their documents.

### **3. Exchange Students' Rights and Obligations**

- 3.1 Exchange students shall pay tuition and any other study-related fees to their home institution.
- 3.2 Exchange students shall be responsible for their own financial support including international transportation, accommodation, living expenses and insurance. The host institution shall bear no responsibility for providing funds to any exchange student for any purpose.
- 3.3 Exchange students shall be responsible for securing their own accommodation. Assistance will be provided by the host institution to locate appropriate accommodation. On-campus accommodation shall be provided subject to availability but is not guaranteed.
- 3.4 Exchange students shall abide by the laws of the country or territory of the host institution and the rules and regulations of the host institution.
- 3.5 It is the responsibility of the exchange students to obtain consent from their home institution that upon successful completion of study at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution.
- 3.6 Each exchange student is responsible for ensuring that he or she obtains his or her official academic records covering the subjects taken during the period of the exchange.
- 3.7 It is not anticipated that spouses and dependents will accompany an exchange student. Such an arrangement is subject to the approval of the host institution on the understanding that the exchange student will be responsible for all additional expenses. Facility access, student services and other privileges of a full-time student will not apply to the exchange student's spouse or dependents.
- 3.8 Exchange students attending CityU are required to purchase their own insurance policy (which shall include but not limited to travel and health/medical insurance with worldwide protection) before they arrive at Hong Kong. CityU students attending the host institution will follow the instructions of the host institution and purchase insurance as required. It is



the responsibility of the students to obtain and maintain insurance coverage throughout the entire period of their study at the host institution.

- 3.9 Each exchange student is responsible for obtaining the correct visa, passport, and other necessary personal travel documents for study in the other country or territory.
- 3.10 Participation in an exchange under this Agreement does not give rise to any rights of subsequent transfer to the regular degree programs of the host institution.

#### **4. The Host Institution's Obligations**

- 4.1 The host institution shall provide exchange students with an identifiable contact who is responsible for assisting students with enrollment and welfare issues.
- 4.2 The host institution shall send a pre-departure package to each of the incoming exchange students, and organize an orientation program for the students upon their arrival.
- 4.3 The host institution shall provide information to exchange students on local transportation from the airport to the campus.
- 4.4 The host institution shall maintain records of exchange students with the same personal and academic information tracking as for regularly enrolled students. On completion of the exchange, the host institution shall mail an official transcript to the responsible officer of the home institution.
- 4.5 Each institution shall assist participating exchange students in obtaining the appropriate visa for the period of the exchange. Notwithstanding, each student shall be responsible for obtaining his or her visa, passport or other required documents and for any necessary charges. The institutions shall not be liable for the failure on the part of the students to obtain the required documents.
- 4.6 While the host institution is not obliged to arrange housing for the participating students, it should assist participating students in locating the appropriate housing for the period of the exchange to the extent possible.

#### **5. Validity and Renewal of Agreement**

- 5.1 This Agreement is made in a set of two in English. Each party will keep one copy.
- 5.2 This Agreement will take effect immediately once signed and will remain in force for FIVE (5) years from the date of signing unless and until terminated by either institution with SIX (6) months prior notice in writing.
- 5.3 This Agreement will be subject to revision or modification by mutual consent given in writing.
- 5.4 This Agreement will be automatically renewed on the same terms and conditions for another FIVE (5) years unless written notification is given by either party SIX (6) months prior to the expiry date.

5.5 Notwithstanding termination of the Agreement pursuant to Clause 5.2 or expiry of the Agreement, the termination or expiry of the Agreement shall allow for any participating exchange students who have commenced study at either institution by the date of the termination or expiry to complete their approved course of study.

## 6. **Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance**

6.1 Notwithstanding the *Contracts (Rights of Third Parties) Ordinance* (Chapter 623 of the Laws of Hong Kong), no one other than a party to this Agreement will have any right to enforce any of the terms in this Agreement.

Executed for and on behalf of  
City University of Hong Kong

Executed for and on behalf of  
université de Tours

---

Professor Hong Yan  
Dean, College of Science and  
Engineering

---

Philippe Vendrix  
President

Date:

Date:

Endorsed by

---

Professor Paul Lam  
Chief-of-Staff

Date:



**CONVENTION D'ÉCHANGE  
D'ÉTUDIANTS  
entre  
L'UNIVERSITÉ DE TOURS, FRANCE  
ET  
UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA, BRÉSIL**

Vu le Code de l'Éducation français,

Vu le décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Éducation Nationale français,

Vu la législation en vigueur au Brésil sur l'enseignement supérieur et le statut de l'Universidade Federal da Bahia;

ENTRE

l'université de Tours (UT), représentée par son Président Philippe Vendrix, d'une part,

ET

l'Universidade Federal da Bahia (UFBA), représentée par son Recteur João Carlos Salles Pires da Silva, d'autre part,

**Il est convenu ce qui suit :**

**1 – OBJECTIF**

Conscients que la qualité de leurs enseignements est renforcée par l'établissement de liens de coopération internationale, l'Université Fédérale de Bahia, sise à Salvador, et l'université de Tours souhaitent établir des échanges visant à leur enrichissement mutuel au niveau scientifique, académique et culturel.

L'objectif général de cet accord porte sur une collaboration éducative à long terme dans des domaines conformes à la politique de chacune des institutions et aux intérêts et besoins industriels, scientifiques, sociaux et culturels de leurs pays respectifs.

La collaboration concernera :

- L'ensemble des composantes pour ce qui est de **l'Universidade Federal da Bahia**

- et l'ensemble des composantes de l'**université de Tours** (à l'exception de l'U.F.R. de Médecine), ainsi que le Centre Universitaire d'Enseignement du Français pour Etudiants Etrangers (CUEFEE). Au cours de la sélection, une attention spéciale sera accordée aux étudiants issus du Département Aménagement et Environnement (DAE) et des autres filières de l'Ecole d'ingénieurs Polytechnique (**Polytech Tours**).

## **2 – SUIVI DE LA CONVENTION ET MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME**

La coordination pédagogique/administrative du projet est assurée par :

- Assessoria para Assuntos Internacionais – AAI/UFBA
- La DRI et le coordinateur des programmes internationaux du DAE au sein de l'Ecole d'ingénieurs Polytechnique (Polytech Tours)

Ils s'assureront que les études suivies se déroulent selon le programme défini et que les dispositions prévues par ce programme d'échanges seront respectées.

Les deux institutions s'accordent pour maintenir des contacts réguliers à travers leur **Service des Relations Internationales** respectif pour la mise en œuvre générale de cette convention et pour dresser un rapport d'avancement du programme.

## **3 – NIVEAU D'ETUDES**

La collaboration proposée aux termes de cette convention portera sur la mise en œuvre d'échanges d'étudiants au niveau :

- Licence (Undergraduate)
- et/ou au niveau Master/Formation d'ingénieurs (Graduate).

Afin que l'acceptation soit prise en compte par l'Université d'accueil, l'étudiant devra remplir les conditions suivantes :

- Les étudiants de Tours devront être inscrits à l'UT et avoir validé au moins une année d'études. Les étudiants de Polytech Tours seront sélectionnés en quatrième ou cinquième année du cycle d'ingénieur,
- Les étudiants de Bahia devront être inscrits à l'UFBA dans un diplôme de Licence ou Master. Les étudiants devront avoir validé au moins une année d'études dans l'université d'origine.
- Les étudiants devront avoir obtenu des résultats globalement satisfaisants déterminés par l'université d'origine.

## **4 – CONDITIONS GENERALES DE L'ECHANGE**

Il est prévu qu'un nombre équivalent d'étudiants de chacun des établissements participe à l'échange chaque année. Ce nombre pourra être discuté chaque année entre les

coordinateurs du projet.

Un contrat pédagogique sera établi et signé par les deux parties ainsi que par l'étudiant avant le début de la mobilité.

## **5 - ADMISSION ET SUIVI DES ETUDIANTS**

- a. Chaque établissement sélectionnera les étudiants d'échange de sa propre institution selon des critères et des procédures faisant l'objet d'une publicité interne.
- b. Chaque établissement devra présenter les dossiers des candidats sélectionnés à l'université partenaire qui pourra se réserver le droit d'accepter les candidats proposés pour l'échange et d'approuver le choix des enseignements
- c. Chaque établissement respectera les exigences d'admission et les contraintes d'inscription de l'université d'accueil. Les étudiants candidats seront soumis aux règles, règlements et contraintes d'inscription de l'université d'accueil dans la sélection des cours.
- d. Les étudiants seront informés de leur admission dans le programme d'échange au plus tard le 15 mai de chaque année (qui débute en septembre). Pour les échanges au second semestre (qui débute en janvier), les étudiants seront informés avant le 15 novembre. Ils devront confirmer leur accord ou leur refus pour le 15 juin ou le 30 novembre.
- e. Si un candidat accepté se désiste, les universités ont la faculté de proposer un candidat de remplacement.
- f. L'institution d'accueil établira une attestation d'acceptation nominative permettant à l'étudiant d'entrer dans le pays d'accueil en qualité d'étudiant d'échange.
- g. La liste des enseignements que devra suivre les étudiants devra être approuvée par l'autorité académique concernée dans leur institution d'origine afin d'obtenir le transfert de crédits correspondant dans le cadre de leur diplôme.
- h. L'institution d'accueil n'exigera pas des étudiants de choisir d'autres enseignements en sus de ceux fixés à l'alinéa ci-dessus.
- i. Chaque établissement communiquera à son homologue le relevé des résultats obtenus par l'étudiant à la fin de la période de mobilité. Il appartient à l'établissement d'origine de valider tout ou partie des enseignements suivis, selon les résultats obtenus par l'étudiant.

## **6 - INSCRIPTION DES ETUDIANTS**

- a. Les étudiants d'échange seront inscrits dans leur établissement d'origine.
- b. Les étudiants s'acquitteront des droits d'inscription auprès de l'établissement d'origine.
- c. Les étudiants d'échange ne s'acquittent pas de frais d'études auprès de l'institution d'accueil mais peuvent être redevables de certains frais annexes qui seront portés à leur connaissance.

## **7 – COMPETENCES LINGUISTIQUES**

Les cours à l'UFBA seront dispensés en portugais. La liste des cours à destination des étudiants d'échange est disponible sur le lien suivant :

<https://alunoweb.ufba.br/SiacWWW/ListaCursosEmentaPublico.do?cdGrauCurso=01>

Les cours à l'UT seront dispensés en langue française et/ou en anglais. La liste des cours à destination des étudiants d'échange est disponible sur le lien suivant :

<http://cces.univ-tours.fr/> ou <http://polytech.univ-tours.fr/international/exchange-program>

Les étudiants devront satisfaire aux exigences de compétence linguistique de l'établissement d'accueil, et donner la preuve d'une compétence linguistique suffisante en au moment de leur candidature, certifiée par l'institution d'origine.

### **UT**

Les étudiants de l'UFBA devront avoir obtenu l'équivalent de connaissance de français B2 pour suivre des cours en français.

Les étudiants de l'UFBA pourront également suivre des cours en anglais. Ces étudiants devront avoir atteint un niveau de connaissance de français supérieur à A2 pour faciliter leur intégration à l'UT.

### **UFBA**

Les étudiants UT doivent avoir un niveau A2 en portugais pour suivre les cours. UFBA offre un cours de langue portugaise destiné aux étudiants d'échange.

## **8 – DROITS ET OBLIGATIONS DES ETUDIANTS**

Un candidat accepté au terme de cette convention doit :

- a - étudier à temps plein dans l'université d'accueil durant au moins un semestre et au plus une année universitaire complète, selon un programme d'études approuvé et validé par l'université d'origine.
- b - se conformer à la réglementation en vigueur dans l'université, l'Etat et le pays

d'accueil, sous peine de se voir renvoyé.

- c - s'engager à effectuer les formalités d'obtention de visa et autres autorisations nécessaires à l'entrée et au séjour dans le pays d'accueil.
- d - avoir accès aux restaurants universitaires aux tarifs appliqués aux étudiants locaux de l'établissement d'accueil. L'établissement d'accueil assistera l'étudiant d'échange à trouver un hébergement lui permettant de s'intégrer dans son nouvel environnement social, cette assistance ne revêt toutefois pas de caractère financier.
- e - prévenir le Service des Relations Internationales de son université d'origine et de son université d'accueil, ainsi que ses enseignants référents en cas de problème, de retour anticipé ou de toute modification dans les conditions de sa mobilité et dans son contrat pédagogique.

## **9 – ASSURANCES**

L'étudiant d'échange doit :

- a - souscrire une assurance responsabilité civile couvrant les risques à l'étranger.
- b - contracter à ses frais une assurance médicale obligatoire adaptée incluant les frais médicaux spécifiques, l'hospitalisation et le rapatriement et en apporter la preuve. L'étudiant peut la souscrire auprès de l'université d'accueil ou faire la preuve d'en détenir une équivalente, approuvée par l'institution d'accueil. Il renonce à toute action contre l'université d'accueil, suite aux soins médicaux susceptibles de lui être prodigués au cours de sa période d'échange, en cas d'urgence ou force majeure.

## **10 - DUREE ET RESILIATION**

Cette convention entrera en vigueur à compter de la date de signature par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. En cas de renouvellement, elle sera à nouveau présentée devant les instances ad-hoc, conformément à la réglementation en vigueur.

Si des difficultés survenaient, les partenaires s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. Si le litige persiste, les parties s'en remettront au tribunal compétent.

Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, devra être soumise à l'appréciation des autorités de tutelle.

Au terme du présent accord, les deux parties dresseront un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, dont un exemplaire sera remis au service des Relations

Internationales.

## **11 – EGALITE DES CHANCES**

Les deux institutions souscrivent à la politique d'égalité des chances et n'opéreront pas de discrimination liée à l'appartenance ethnique, à l'âge, à la religion, à la nationalité et à l'orientation sexuelle. Les deux institutions se conformeront à ces principes dans l'application de cette convention et n'imposeront pas de critères venant en violation de ces principes de non discrimination.

Le présent document est reproduit en 4 (quatre) exemplaires signés : deux en langue française et deux en langue portugaise, chacun des textes faisant également foi.

**Philippe VENDRIX  
Le Président  
l'université de Tours**

**João Carlos Salles PIRES DA SILVA  
Le Recteur  
Universidade Federal da Bahia**

Date:

Date:



## AGREEMENT FOR EXCHANGE OF STUDENTS



between

**University of Tours (UT)  
France**

and

**East Carolina University (ECU)  
Greenville, North Carolina,  
United States of America**

Considering the French Law of Education,

Considering the Bill N°85-1124 of October 21<sup>st</sup> 1985 regarding international cooperation of public higher education establishments under the authority of the French Ministry of National Education,

Considering the legislation in force in the United States of America,

BETWEEN

**University of Tours** (UT), represented by its President, Dr. Philippe Vendrix, on the one hand,

AND

**East Carolina University**(ECU), represented by its Provost, Dr. Ronald L. Mitchelson, on the other hand,

**The following has been agreed:**

## 1. **PURPOSE**

Being aware that the quality of their teaching is strengthened by the establishment of international cooperation links, East Carolina University and the University of Tours wish to enter exchanges, with a view to their mutual enrichment on the scientific, academic and cultural levels.

The general objective of this Agreement is long-term educational collaboration in fields which are compatible with the orientation of each university, and which are relevant to the industrial, scientific, social and cultural interests and needs of the countries wherein the parties are respectively located.

The initial focus will be a collaboration between:

- All Colleges and Schools at East Carolina University (except in the Medical School, Dental School, Physician's Assistant program and Physical Therapy program.)
- And all Faculties at the University of Tours (except in the Medical School).

## 2. **ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT AND MANNER OF IMPLEMENTATION**

The programme will be administered by:

- Ms. Sylvie Crochet for UT
- Ms. Katie Erickson for ECU

They will ensure that the study proceeds according to a reasonable schematic plan and ensure that the terms of this exchange program are carried out.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective **international offices** and to report progress or other specific information as requested.

## 3. **STUDY LEVELS**

Students concerned by the present agreement are:

- undergraduate students (Licence and Master 1 in French System)

To be considered for acceptance by the host University, a student must fulfil the following conditions:

- Students from Tours must be registered at UT in a Licence or Master program and must have completed one year of study in their home university.
- Students from ECU must be registered at East Carolina University in an undergraduate program and will normally have completed one year of study in their home university.
- Students must have obtained overall satisfactory results as determined by the home university

#### **4. GENERAL CONDITIONS OF THE EXCHANGE.**

It is anticipated that each year an approximately equal number of students from each university will participate in the exchange. The number of students to be admitted to the program each year will be up to 3 students at each university, for one semester or academic year.

Each partner will seek to match the yearly number of outgoing and incoming exchange students. While there may be an imbalance of students in any given year, balance should be achieved over a three-year period and by the end of this agreement.

#### **5. STUDENT ADMISSION AND FOLLOW-UP**

- a. Each university will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures.
- b. Each university will present the applications of the selected students to the partner university who will be asked to approve the candidates and the study programs of the candidates.
- c. Each university will accept the admission requirements and registration procedure of the host university. The candidates will accept the rules, regulations and registration procedure of the host university in the matter of course choice.
- d. Students will be informed of their acceptance no later than 15 May of each year for the first semester (beginning in September) or the 15 November for second semester exchanges (beginning in January). They must confirm their intention to accept or reject the offer by 15 June or 30 November.
- e. If an accepted candidate declines, the universities may offer the place to an alternate candidate.

- f. The host institution undertakes to establish the appropriate admission certificate with the student's name enabling him/her to enter the host country as an exchange student
- g. Students from both universities must have their course selections approved by their home department and appropriate academic authorities, in order to obtain transfer of credit towards their degrees.
- h. The host institution will not require students to take courses beyond those agreed above.
- i. Each university will provide the other with transcript records of the student's results. The home university will give credits for all or part of the courses followed by the student in the host university according to his/her results.

## **6. STUDENT REGISTRATION**

- a. Students from both universities will register in their university of origin.
- b. Students will pay tuition fees to their home university.
- c. Exchange students will not be charged tuition fees by the host institution but may be required to pay certain ancillary fees as specified by each institution.

## **7. LANGUAGE REQUIREMENTS**

Courses at ECU are taught in English.

Courses at UT are taught mainly in French.

- To meet admission conditions at ECU, UT students should normally have reached an English language proficiency that meet the standards required of all ECU international students whose first language is not English, as certified by the home university.
- To meet admission conditions in Tours, ECU students should have reached B2 of the European Common Frame of Reference, meaning:
  - TCF B2 (399 points minimum)
  - TEF B2 (540 points minimum)
  - DELF B2

- Or give proof of sufficient language proficiency, as certified by the home university

Exchange students from ECU will be able to take 6 hours a week of French language courses provided by UT.

In addition, to meeting admission conditions at UT, non-French speaking students who come to UT to follow courses in English, should have obtained A2 French level of proficiency.

## **8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS**

All students participating in this exchange program:

- a. must study full-time at the host university for no less than a semester and no more than one academic year, in a program of studies approved and validated by the home university;
- b. must abide by the rules and regulations of the host university, including compliance with all laws of the host country. Violation of these laws shall subject the student to immediate expulsion
- c. are responsible for obtaining any necessary visa and otherwise complying with all immigration laws and regulations in the host country
- d. must have access to university dining facilities at the same rates as those applied to students from the host university. The host university will offer accommodation in student halls of residence upon payment of applicable fees or will provide information to assist students to find other living accommodations and to become integrated into their new social environment, but such assistance shall not include financial assistance.
- e. must warn the International Office in the home university and in the host university, as well as the staff responsible for the exchange, in the event of any problem, early departure or any modification of the terms of the exchange or in his/her learning agreement.

## **9. INSURANCE**

All exchange students:

- a. must have adequate insurance coverage against risks sustained when living abroad
- b. are required to take, at their own expense, suitable medical insurance including special health costs, hospital fees and repatriation, providing adequate proof of this to the host university. Medical insurance can be provided by the host university. If such insurance is not taken out, the student must provide adequate proof to the host university that he/she possesses equivalent medical coverage. The student undertakes to agree that the host university is not responsible for any personal injury, loss or damage suffered by the exchange participant in case of medical emergency or force majeure.

## **10. DURATION**

This agreement will be enforceable after signature by both parties and approval by competent authorities. It will be valid for a maximum period of five years, unless otherwise repealed by either party, provided six months' written notice be given. In any case, it may not be repealed before the end of an academic year. In case of renewal, it will be further submitted to the approval of the competent authorities, in compliance with current legislation.

In case of difficulty, the partners agree to seek a solution by common consent. Should the problem persist, the parties will refer it to the competent jurisdictions.

Any modification to the current text, decided by both contracting parties, must be submitted to the approval of the competent authorities.

On expiration of the agreement, the contracting parties will provide a report concerning the actions undertaken or underway, one copy of which will be transmitted to the International Office.

## **11. EQUAL OPPORTUNITY**

Both institutions subscribe to the policy of Equal Opportunity and will not discriminate on the basis of ethnicity, age, religion, nationality or sexual orientation. Both institutions shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of students which would violate the principles of non-discrimination.

~

Two signed copies of the present agreement will be provided in English.

**University of Tours**

**East Carolina University**

The President

Provost and Vice Chancellor  
for Academic Affairs

Philippe Vendrix

Ronald L. Mitchelson



## **Student Exchange Agreement**

between

**The University of Tours, France**  
and

**The University of Sydney, Australia**  
(ABN 15 211 513 464, CRICOS Provider 00026A)

(together, the **Institutions**)

---

### **OBJECTIVE**

The University of Tours (**UT**) and the University of Sydney (**USYD**) agree to the establishment of a university-wide **Student Exchange Program** on the terms set out below to enhance educational and cultural exchange opportunities for students and to promote mutually beneficial academic linkages.

---

### **1 Definitions**

In this Agreement:

**Agreement** means this Student Exchange Agreement.

**Confidential Information** has the meaning given in **clause 14**;

**Exchange Student** means a student enrolled in the Student Exchange Program at the Host Institution.

**Home Institution** means the institution at which the Exchange Student is enrolled in a degree program.

**Host Institution** means the institution at which the Exchange Student will enrol, or is enrolled, in a Student Exchange Program.

**Intellectual Property** means all copyright including future copyright, trademarks, designs, trade secrets and all other intellectual property as defined in the convention of 1967 establishing the World Intellectual Property Organisation.

**Institutions** means both the Home and Host Institutions.

**OSHC** means Australian Overseas Student Health Cover insurance.

**Student Exchange Program** means the exchange of students between the Home and Host Institutions for the delivery of education to those Exchange Students.

**Unconditional Offer** means a written offer of admission from the Host Institution, confirming that an Exchange applicant has met all Host Institution admission requirements.

### **2 Term of Agreement**

- 2.1 This Agreement commences on the date it has been executed by both Institutions, and shall remain in full force for 5 years unless it is terminated at an earlier time in accordance with **clause 15**.
  - 2.2 In the event the Institutions wish to renew this Agreement and the renewal has not been finalised upon expiry of this Agreement, the terms of this Agreement shall continue to apply from the time of written confirmation that both Institutions wish to renew until such time as the Institutions have signed a new agreement.
-



### **3 Student Exchange Program**

- 3.1 During the term of this Agreement, up to 4 full time equivalent (FTE) Exchange Students will be accepted by the Institutions to participate in the Student Exchange Program on an annual basis (equivalent to 8 semester places).
- 3.2 Short-term exchange opportunities may be agreed upon under this Agreement at an FTE ratio to be determined as and when the need arises. The number of FTE Exchange Students in **clause 3.1** may be modified by written agreement by the Institutions. The principle of reciprocity applies to the final number of FTE Exchange Students admitted under this Agreement, so that an even reciprocity shall be achieved over the term of the Agreement.

### **4 Program Expenses**

- 4.1 Exchange Students are exempt from paying tuition fees at the Host Institution. Exchange Students shall continue to pay normal tuition fees at their Home Institution.
- 4.2 Exchange Students will be responsible for all living, travel, insurance and ancillary costs in connection with the Student Exchange Program.
- 4.3 Students enrolling in the Student Exchange Program at USYD are required to pay for Overseas Student Health Cover (OSHC).
- 4.4 Students enrolling in the Student Exchange Program at UT shall be responsible for maintaining adequate medical and health insurance coverage (including emergency medical evacuation and repatriation), life insurance, and accidental death and dismemberment insurance to the satisfaction of UT. Students will be required to provide proof of such insurance to UT. If not, students will be required to take out adequate French Student Health Cover (Sécurité Sociale des Étudiants) for the duration of their stay in France, according to French current Regulations.

### **5 Eligibility and Selection**

- 5.1 The Home Institution may propose undergraduate and postgraduate (coursework and research) applicants who it considers well suited to undertake a period of study abroad.
- 5.2 Applicants must meet the Host Institution's international student enrolment and admission criteria, including academic merit and language proficiency. Details of this criteria (and any additional criteria required from time to time) will be available on the Host Institution's website prior to application.
- To meet admission conditions at UT, students should have reached a level of French B2 of the European Common Frame of Reference, by giving proof of sufficient language proficiency, as certified by USyd. Non-French speaking students who come to UT to follow courses in English open to overseas students should have obtained the equivalent in French proficiency of A2 level.
- 5.3 The Host Institution may reject any applicant who does not satisfy admissions criteria, in which case the Host Institution will provide written reasons for such rejection and the Home Institution may submit alternative applicants for consideration by the Host Institution.
- 5.4 Neither Institution will unlawfully reject an applicant on the grounds of gender, race (including colour, descent or nationality), disability, age, sexual preference or orientation, marital status, pregnancy, family or carer's responsibility, social origin, political belief or religious belief.

### **6 Offer**

- 6.1 The Host Institution will confirm an applicant's participation in the Student Exchange Program by providing the applicant with an Unconditional Offer (with confirmation of the same sent to the Home Institution).

### **7 USYD Admission Procedures**

- 7.1 Applicants seeking to participate in the Student Exchange Program at USYD must:
- (a) Submit an online application to USYD and provide any required supplementary admission documentation;
  - (b) following receipt of USYD's Unconditional Offer, formally accept the Unconditional Offer via

USYD's Sydney Student online portal. UT cannot accept an Unconditional Offer on an applicant's behalf;

- (c) send to USYD the appropriate payment for OSHC; and
- (d) obtain the necessary visa and associated travel documentation following receipt of USYD's electronic Confirmation of Enrolment (**eCOE**).

7.2 UT must use reasonable endeavours to assist applicants to comply with the requirements in **clause 7.1**

## **8 UT Admission Procedures**

8.1 Applicants seeking to participate in the Student Exchange Program at UT must:

- (a) complete UT's online application form once you have been nominated by your university ;
- (b) send application form signed by his/her coordinator by post mail to Incoming Exchange Office.
- (c) fill the accomodation form. The accommodation request form must be sent in together with the signed registration form. Failure to comply will lead to the form not being accepted
- (d) obtain the necessary visa and associated travel documentation following receipt of UT's electronic confirmation letter.

## **9 Enrolment**

9.1 Exchange Students:

- (a) must be admitted and enrolled in full-time, non-award study;
- (b) may enrol for a maximum period of 1 year;
- (c) are responsible for academic credit arrangements with their Home Institution;
- (d) are entitled to the same rights and privileges (including library resources and student support services) as other enrolled students at the Host Institution;
- (e) must comply with and will be bound by the rules, policies and procedures of the Host Institution, and must complete all relevant assessment (including examinations) in accordance with the rules and policies of the Host Institution; and
- (f) must comply with all relevant visa conditions under the laws of the Host Institution country. The Host Institution will not be liable for deferring, suspending or cancelling an Exchange Student's enrolment due to any non-compliance with visa requirements.

9.2 Exchange Students will enrol in units of study offered by the Host Institution, subject to availability, for which they meet pre-requisite study requirements.

9.3 The Institutions reserve their rights to exclude Exchange Students from enrolling in specific units of study. The Host Institution may require pre-approval from the relevant faculty or school prior to enrolling Exchange Students in certain disciplines.

9.4 Without limiting **clause 9.3** above:

- (a) at USYD Exchange Students cannot enrol in postgraduate units of study from the Sydney Law School (with the exception of Juris Doctor units of study), or postgraduate units of study in Medicine, Pharmacy, Nursing, Physiotherapy or Veterinary Science, or any Dentistry programs.
- (b) at UT **Exchange Students cannot enrol in units of study from the Faculty of Medicine**

## **10 Academic Results**

10.1 Official transcripts will be provided to each Exchange Student according to institutional protocol after the release of results at the end of the Student Exchange Program.

## 11 Accommodation and Care

- 11.1 The Host Institution will provide to each Exchange Student information about temporary and longer-term accommodation (on and off campus) including relevant information about location, cost, application procedures and deadlines.
- 11.2 A guaranteed accommodation option will be available at USYD if Exchange Students apply prior to the advertised deadline each semester. If Exchange Students do not secure guaranteed accommodation, they will be responsible for organising their own accommodation.
- 11.3 Exchange Students will not be charged more than the amount normally charged to onshore full-degree students for available on-campus accommodation.

## 12 Education Services for Overseas Students in Australia

- 12.1 USYD, as a provider of education to overseas students, is required to be registered and to comply with the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) and its associated legislative framework (together, the **ESOS Framework**).
- 12.2 USYD is registered on the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students (**CRICOS**) and USYD's CRICOS number is **00026A**.
- 12.3 UT agrees that it will:
  - (a) not give false or misleading information or advice in relation to the Student Exchange Program offered at USYD;
  - (b) only use promotional material provided or endorsed by USYD;
  - (c) not modify any written material or documents provided by USYD to it without prior permission of USYD; and
  - (d) promptly provide any information or assistance reasonably required by USYD to enable USYD to meet its obligations or seek any approvals under the ESOS Framework.

## 13 Intellectual Property

- 13.1 Each Institution retains ownership of the Intellectual Property in its promotional materials (whether in hardcopy form or available online) and grants to the other Institution a non-exclusive, non-transferable, royalty free, revocable, world-wide licence to use the Intellectual Property in the promotional materials it makes available to the other Institution for the purposes of the other Institution performing its obligations under this Agreement and advertising the Student Exchange Program.
- 13.2 Each Institution agrees not to use any logo, registered or unregistered trademark, design or crest of the other Institution (**Mark**) without the prior written consent of the other Institution to the particular use.
- 13.3 Each Institution agrees not to do anything or use any Mark in a way which, in the reasonable opinion of the other Institution, would damage or bring into disrepute the name, image or reputation of the other Institution.

## 14 Privacy and Confidential Information

- 14.1 Each Institution (**recipient**) must keep any Confidential Information disclosed to it confidential and may only use such Confidential Information for the purposes of performing its obligations under this Agreement. This obligation continues beyond the termination or expiry of this Agreement, but does not extend to disclosures:
  - (a) required by law; or
  - (b) to a recipient's officers or employees:

- i. who have a need to know for the purposes of this Agreement (but only to the extent that each has a need to know); and
- ii. who, before disclosure, have been directed by the recipient to keep that Confidential Information confidential.

14.2 For the purpose of this Agreement, **Confidential Information** means any commercial or sensitive information or data exchanged between the Institutions pursuant to this Agreement, on or after the date of this Agreement and including:

- (a) any information or data identified by the disclosing Institution as confidential;
- (b) personal information (as defined in section 4 of the *Privacy and Personal Information Protection Act 1998*(NSW));

But Confidential Information **does not** include information or data which is:

- (c) available in the public domain or subsequently becomes available in the public domain other than by way of a breach of this Agreement;
- (d) lawfully known to the other Institution on a non-confidential basis before being disclosed by the Institution that owned the confidential information; or
- (e) rightly acquired from a third party who is not in breach of an agreement to keep such information confidential.

## 15 Termination of Agreement

- 15.1 Either Institution may terminate this Agreement at any time, and for any reason, by giving the other Institution 6 month's written notice. No compensation is payable by either Institution for termination under this **clause 15.1**.
- 15.2 Termination of this Agreement will not affect any Exchange Student who has already commenced study at the Host Institution, or received an Unconditional Offer to participate in the Student Exchange Program.
- 15.3 On termination or expiry of this Agreement, the Institutions must:
- (a) stop advertising the Student Exchange Program; and
  - (b) cease use of the promotional materials belonging to the other Institution; and comply with any reasonable directions of the other Institution as to dealing with its promotional materials.
- 15.4 On termination of this Agreement the Institutions are released from the obligations to continue to perform the Agreement except those obligations in **clauses 12, 13, 14, 15, 16** and **17** and any other obligations that, by their nature, survive termination.
- 15.5 Termination of this Agreement does not affect any accrued rights or remedies of the Institutions.

## 16 Disputes

- 16.1 The Institutions must without delay and in good faith attempt to resolve any dispute, controversy or claim arising out of, relating to or in connection with this Agreement, including any questions regarding its existence, validity or termination (the **Dispute**).
- 16.2 The Institutions will attempt to resolve the Dispute in accordance with the following procedures:
- (a) the Institution claiming that a Dispute exists must notify the other Institution that a Dispute exists and refer the Dispute to appropriate senior officers at the Institutions for resolution (**Senior Officers**); and
  - (b) if the Senior Officers are not able to resolve the Dispute within 60 days of the date of the first notification of the Dispute to the other Institution, or such other period as the Institutions may agree in writing, the Dispute must be resolved by arbitration in accordance with **clause 16.3**, or

some other dispute resolution mechanism agreed upon by the Institutions.

16.3 Subject to **clause 16.2(b)**, the Institutions must submit the Dispute for final resolution by the UNCITRAL Arbitration Rules in force at that time. The Institutions shall be bound by the arbitrator's decision.

16.4 **Clauses 16.1, 16.2 and 16.3** do not prejudice any Institutions' rights to apply to a court for injunctive, provisional, conservatory, or other interim or emergency relief. Any such application to a court shall not amount to a waiver of the Institution's rights under **clause 16.2(b) and 16.3** of this Agreement.

## 17 Indemnification

17.1 Each Institution indemnifies (**Indemnifying Institution**) the other Institution (**Indemnified Institution**) against all losses, costs, damages or expenses (including legal costs and expenses) directly sustained or incurred by the Indemnified Institution as a result of:

- (a) any negligent, unlawful or wilful act or omission of the Indemnifying Institution or its officers, employees or subcontractors;
- (b) any infringement of the Intellectual Property or moral rights of a third party arising out of use by the Indemnified Institution, in accordance with this Agreement, of promotional materials provided by the Indemnifying Institution, or any Intellectual Property in such promotional materials,
- (c) a breach of **clause 14** (Privacy and Confidential Information),

except to the extent that any negligent, unlawful or wilful act or omission of the Indemnified Institution or the Indemnified Institution's offices, employees or subcontractors, contributed to the relevant liability.

17.2 Neither Institution will be liable for any indirect, incidental, special or consequential damages, including the loss of profits or revenue, incurred by Institution or any third party, whether in an action in contract or tort, even if the other Institution or any other person has been advised of the possibility of such damages, except due to losses for which the Indemnifying Institution is required to indemnify pursuant to **clause 17.1** and due to a breach of the Indemnifying Institution's obligations under **clauses 13 and 14** of this Agreement.

## 18. Governing Law

18.1 Any claim or dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of the country in which the Institution which is the defendant is located. Each Institution irrevocably submits to the jurisdiction of the courts of the country in which the Institution which is the defendant is located.

## 19. Nature of Agreement and Amendment

### 19.1 Entire Agreement

This Agreement and any Schedule to it constitute a binding Agreement for both Institutions and constitutes the entire agreement between the Institutions on its subject matter and both Institutions acknowledge that in entering into this Agreement they have not relied on any representations or warranties about its subject matter except as expressly provided by this Agreement.

### 19.2 No Agency

Nothing contained or implied in this Agreement establishes any Institution as an agent, representative or legal partner of the other Institution.

### 19.3 Amendment

This Agreement and any Schedule to it may be amended, modified, extended or renewed only with the written consent of both Institutions. Neither Institution may assign or novate its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Institution.

19.4 **No Waiver**

A provision of this Agreement or a right created under it may not be waived or varied except in writing, signed by the Institutions. A failure or delay in exercise of a right arising from a breach of this Agreement does not constitute a waiver of that right.

19.5 **Counterparts**

This Agreement may consist of a number of counterparts (whether original or scanned copies) and the counterparts taken together form one and the same document.

19.6 **Enforceability**

If any part of this Agreement is or later becomes unenforceable, then:

- (a) any unenforceable terms shall be deleted from this Agreement, to the extent that they are unenforceable; and
- (b) the remaining terms of this Agreement shall continue in full force and effect.

19.7 **Force Majeure**

Neither Institution is liable for any breach of its obligations under this Agreement to the extent that the breach results from an event beyond the affected Institution’s reasonable control. If such an event occurs and continues for more than 30 days, either Institution may terminate this Agreement with immediate effect by written notice.

19.8 **Contact Persons**

Contact details of the persons primarily responsible for the administration and management of the Student Exchange Program are set out in **Schedule 1** of this Agreement (as updated from time to time).

19.9 **Language**

The Institutions agree that this Agreement and all documents related to it must be written in English.

19.10 **Interpretation**

Unless the contrary intention appears, in this Agreement:

- (a) references to the singular includes the plural and vice versa;
- (b) a reference to an Institution includes, where appropriate, that Institution’s officers, employees, suppliers or agents;
- (c) a reference to any law includes any amendment to, or replacement of, it; and
- (d) a reference to a clause or a Schedule is a reference to a clause in, or a schedule to, this Agreement.

**Executed as an agreement**

Signed for and on behalf of <b>THE UNIVERSITY OF SYDNEY</b> by its duly authorised representative:	Signed for and on behalf of <b>UNIVERSITY OF TOURS</b> by its duly authorised representative:
<hr style="width: 80%; margin-left: 0;"/> <p><b>Ms Tania Rhodes-Taylor</b> <i>Vice-Principal (External Relations)</i></p>	<hr style="width: 80%; margin-left: 0;"/> <p><b>Mr. Philippe Vendrix</b> President</p>

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**SCHEDULE 1  
PRIMARY STUDENT EXCHANGE PROGRAM CONTACTS**

**USYD**

**UT**

**MANAGEMENT OF THE PROGRAM**

**Ms Leonie Patrick**

Director, Sydney Global Mobility

Level 4, JFR Building (G02)

The University of Sydney

NSW 2006

Tel: +61 2 8627 8309

Email: [leonie.patrick@sydney.edu.au](mailto:leonie.patrick@sydney.edu.au)

**MANAGEMENT OF THE PROGRAM**

**Ms. Sylvie CROCHET**

Head of the International Relations Office

60 Rue du Plat d'Etain 37020 TOURS

CEDEX 1, FRANCE

Plat d'Etain bâtiment A RDC bureau 220

Tel: +61 2 8627 8309

Email: [sylvie.crochet@univ-tours.fr](mailto:sylvie.crochet@univ-tours.fr)



# AGREEMENT FOR EXCHANGE OF STUDENTS



between

**University of Tours  
France**

and

**Asia University  
Republic of China**

Considering the French Law of Education,

Considering the Bill N° 85-1124 of October 21<sup>st</sup> 1985 regarding international cooperation of public higher education establishments under the authority of the French Ministry of National Education,

Considering the legislation in force in Republic of China,

BETWEEN

The University of Tours (hereafter referred to as UT), represented by its President, **Mr. Philippe VENDRIX**, on the one hand,

AND

Asia University (hereafter referred to as AU), represented by its President, **Mr. Jeffrey J. P. TSAI**, on the other hand,

**The following has been agreed:**



## 1 - **PURPOSE**

Being aware that the quality of their teaching is strengthened by the establishment of international cooperation links, Asia University and the University of Tours wish to enter exchanges, with a view to their mutual enrichment on the scientific, academic and cultural levels.

The general objective of this Agreement is long-term educational collaboration in fields which are compatible with the orientation of each university, and which are relevant to the industrial, scientific, social and cultural interests and needs of the countries wherein the parties are respectively located.

## 2 - **DEFINITIONS**

In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings herein assigned:

- (a) “**Academic year**” means from September 1st to August 31<sup>st</sup> at UT; and from March 1st to February 28<sup>th</sup> at AU
- (b) “**Academic term**” means a regular period of study, whatever the term used, trimester or semester;
- (c) “**Home institution**” means the university at which the student intends to graduate; et
- (d) “**Host institution**” means the university which has agreed to receive the exchange students.

## 3 - **AREAS OF COLLABORATION**

The collaboration will be between:

- All Faculties at UT (with the exception of the Faculty of Medicine), as well as the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE)
- And all Colleges which delivered English-taught and Chinese Language Center at AU

Each institution may, however, limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student application

process. The host institution makes the final decision whether or not to accept an incoming student and its program of study.

#### **4 - ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

The exchange programme will be administered by:

- **UT** : the Head of the International Relations Office and Director of the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE).
- **AU** : the Head of the Office of International Relations and International College

They will ensure that the study proceeds according to a reasonable schematic plan and ensure that the terms of this exchange program are carried out.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective **international offices** and to report progress or other specific information as requested.

#### **5 - STUDY LEVELS**

Students concerned by the present agreement are

- undergraduate (Licence) students
- and/or graduate (Master) students

To be considered for acceptance by the host University, a student must fulfil the following conditions:

- Students from Tours must be registered at UT in a Licence or Master program (undergraduate or graduate) and must have completed one year of study in their home institution.
- Students from Seoul must be registered at AU in a Bachelor or Master program (undergraduate or graduate) and will normally have completed one year of study in their home institution.
- Students must have obtained overall satisfactory results as determined by the home institution, and in line with the considered program at the host institution. The host institution undertakes to welcome selected students in accordance with the terms and conditions of this agreement and to establish the appropriate admission certificate with the student's name

enabling him/her to enter the host country as an exchange student.

## **6 - GENERAL CONDITIONS OF THE EXCHANGE.**

- a. It is anticipated that each year an approximately equal number of students from each university will participate in the exchange. The number of students to be admitted to the program each year will be up to 3 students at each university, with the exception of *Program 2* described below.
- b. AU students participating in the exchange at UT will have the opportunity to apply for the following programs:
  - 1) *Program 1 : Classic Exchange - Disciplinary courses in French/English - [access.univ-tours.fr](http://access.univ-tours.fr)*
  - 2) *Program 2 : Exchange with Degree - French for specialists (University Diploma of French Studies / DUEF)*

For the purposes of calculating the total number of AU students at UT, the University of Tours undertakes to count only students participating in *Program 1*. Therefore, the UT will not imply any limitation for students participating in *Program 2*

- c. UT students participating in the exchange at AU will have the opportunity to apply for the exchange program in English and Chinese Language Center
- d. Each partner will endeavour to match the yearly number of outgoing and incoming exchange students in programs involving a limited number of mobility (see *Program 1* at UT and AU). Should the exchange be unbalanced in number over a given year, the balance will be restored accordingly over the five-year validity period of agreement.

## **7. TEACHING AND PROGRAMS**

- a. Courses for exchange students at AU are taught mainly in English . A list of courses in English/Chinese for exchange students can be found on: <http://ciae.asia.edu.tw/programs-english/>

- b. Courses for exchange students at UT are taught mainly in French. A list of courses in French and English for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/>
- c. The details of each program, the language requirements, and the associated fees for the above-mentioned programs are set out in the *Appendix* to this Agreement.

## **8 - STUDENT ADMISSION AND FOLLOW-UP**

- a. In accordance with the provisions set out in the Appendix to this Agreement, particularly those concerning the registration fees and the language levels required to integrate the two institutions, each university will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures.
- b. Each university will present the applications of the selected students to the partner university who will be asked to approve the candidates and the study programs of the candidates.
- c. The host institution will ensure that the language proficiency level for each program described above is reached by the student. Exchange students should have provided a proof of sufficient language proficiency to the host university.
  - To meet admission conditions in AU, UT students who are not native speaker in English must demonstrate language proficiency in English. The minimum requirement is to reach the level of CEFR B1, which is equivalent to TOEFL iBT 61, TOEFL PBT 500, IELTS 5.5, or TOEIC 650.
  - To meet admission conditions in UT, AU students should provide sufficient proof of French language proficiency. For exchange programs in French, students should have reached B2 of the European Common Frame of Reference, meaning:
    - Level 3 TCF: TCF B2 (399 points minimum)
    - Level 3 TEF: TEF B2 (540 points minimum)
    - DELF B2
    - Or give proof of sufficient language proficiency, as certified by the home university.

In addition, to meeting admission conditions at UT, non-French speaking students who come to UT to follow courses in English, should have obtained the French proficiency of A2 level, as certified by the home university.

- d. Each university will accept the admission requirements and registration procedure of the host university. The candidates will accept the rules, regulations and registration procedure of the host university in the matter of course choice.
- e. Students will be informed of their acceptance no later than 15 June of each year for the fall semester (beginning in September) or the 15 November for spring semester exchanges (beginning in March at AU).
- f. If an accepted candidate declines, the universities may offer the place to an alternate candidate.
- g. A full-time student at AU is normally enrolled in 25 credits per academic session or semester, while a full-time student at UT is enrolled in 30 ECTS credits per session. However, if a student participating in the exchange enrolls in more or less units/ credits per academic term, the list of courses to be followed by the students must be approved by the academic authority concerned in their home institution in order to obtain transfer of credit towards their degrees.
- h. The host institution will not require students to take courses beyond those agreed above.
- i. Each university will provide the other with transcript records of the student's results. The home university will give credits for all or part of the courses followed by the student in the host university according to his/her results.

## **9 - STUDENT REGISTRATION**

- a. Exchange students will be registered and pay registration fees to their home university.
- b. Exchange students will not be charged tuition fees by the host institution but may be required to pay certain ancillary fees as specified by each institution, particularly those for intensive language programs.
- c. Expenses for accommodation, transportation, insurance, medical services, catering and other daily expenses shall be borne by the student.

## **10 - RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS**

All students participating in this exchange program:

- a. must study full-time at the host university for no less than a semester and no more than one academic year, in a program of studies approved and validated by the home university;
- b. must abide by the rules and regulations of the host university, including compliance with all laws of the host country. Violation of these laws shall subject the student to immediate expulsion
- c. are responsible for obtaining any necessary visa and otherwise complying with all immigration laws and regulations in the host country
- d. must have access to university restaurants at the same rates as those applied to students from the host university. The host university will offer accommodation in student halls of residence upon payment of applicable fees or will provide information to assist students to find other living accommodations and to become integrated into their new social environment, but such assistance shall not include financial assistance.
- e. must warn the International Office in the home university and in the host university, as well as the staff responsible for the exchange, in the event of any problem, early departure or any modification of the terms of the exchange or in his/her learning agreement.

## **11 - INSURANCE**

All exchange students:

- a. must have adequate insurance coverage against risks sustained when living abroad
- b. are required to take, at their own expense, suitable medical insurance including special health costs, hospital fees and repatriation, providing adequate proof of this to the host university. Medical insurance can be provided by the host institution or the student can provide adequate proof to the host institution that he/she possesses equivalent medical coverage. The student undertakes to agree that the host university is not responsible for any personal injury, loss or damage suffered by the exchange participant in case of medical emergency or force majeure.

## **12 - DURATION AND TERMINATION**

This agreement will be enforceable after signature by both parties and approval by competent authorities. It will be valid for a maximum period of five years, unless otherwise repealed by either party, provided six months' written notice be given. In any case, it may not be repealed before the end of an academic year. In case of renewal, it will be further submitted to the approval of the competent authorities, in compliance with current legislation.

In case of difficulty, the partners agree to seek a solution by common consent. Should the problem persist, the parties will refer it to the competent jurisdictions.

Any modification to the current text, decided by both contracting parties, must be submitted to the approval of the competent authorities.

On expiration of the agreement, the contracting parties will provide a report concerning the actions undertaken or underway, one copy of which will be transmitted to the International Office.

**13 - EQUAL OPPORTUNITY**

Both institutions subscribe to the policy of Equal Opportunity and will not discriminate on the basis of ethnicity, age, religion, nationality or sexual orientation. Both institutions shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of students which would violate the principles of non-discrimination.

~

Two signed copies of the present agreement will be provided in English.

**University of Tours**

**Asia University**

---

**Philippe VENDRIX**  
President

---

**Jeffrey J. P. TSAI**  
President

---

Tours, the

---

Taichung, the



**AGREEMENT FOR EXCHANGE OF  
STUDENTS**



between

**University of Tours  
France**

and

**Chungnam National University  
Republic of Korea**

Considering the French Law of Education,

Considering the Bill N° 85-1124 of October 21<sup>st</sup> 1985 regarding international cooperation of public higher education establishments under the authority of the French Ministry of National Education,

Considering the legislation in force in Republic of Korea,

BETWEEN

The University of Tours (hereafter referred to as UT), represented by its President, **Dr. Philippe VENDRIX**, on the one hand,

AND

Chungnam National University (hereafter referred to as CNU), represented by its President **Dr. Deog-Seong OH**, on the other hand,

**The following has been agreed:**



## 1 - **PURPOSE**

Being aware that the quality of their teaching is strengthened by the establishment of international cooperation links, Chungnam National University and the University of Tours wish to enter exchanges, with a view to their mutual enrichment on the scientific, academic and cultural levels.

The general objective of this Agreement is long-term educational collaboration in fields which are compatible with the orientation of each university, and which are relevant to the industrial, scientific, social and cultural interests and needs of the countries wherein the parties are respectively located.

## 2 - **DEFINITIONS**

In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings herein assigned:

- (a) **“Academic year”** means from September 1st to August 31<sup>st</sup> at UT; and from March 1st to February 28<sup>th</sup> at CNU
- (b) **“Academic term”** means a regular period of study, whatever the term used, trimester or semester;
- (c) **“Home institution”** means the university at which the student intends to graduate; et
- (d) **“Host institution”** means the university which has agreed to receive the exchange students.

## 3 - **AREAS OF COLLABORATION**

The collaboration will be between:

- All Faculties at UT (with the exception of the Faculty of Medicine), as well as the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE)
- And all Faculties at CNU (with the exception of the College of Medicine, Pharmacy and Arts )

Each institution may, however, limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student

application process. The host institution makes the final decision whether or not to accept an incoming student and its program of study.

#### **4 - ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

The exchange programme will be administered by:

- **UT** : the Head of the International Relations Office and Director of the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE).
- **CNU**: the Head of the Office of International Affairs (OIA)

They will ensure that the study proceeds according to a reasonable schematic plan and ensure that the terms of this exchange program are carried out.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective **international offices** and to report progress or other specific information as requested.

#### **5 - STUDY LEVELS**

Students concerned by the present agreement are

- undergraduate (Licence) students
- and/or graduate (Master) students

To be considered for acceptance by the host University, a student must fulfil the following conditions:

- Students from Tours must be registered at UT in a Licence or Master program (undergraduate or graduate) and must have completed one year of study in their home institution.
- Students from Daejeon must be registered at CNU in an undergraduate or graduate program and will normally have completed one year of study in their home institution.
- Students must have obtained overall satisfactory results as determined by the home institution, and in line with the considered program at the host institution. The host institution undertakes to welcome selected students in accordance with the terms and conditions of this agreement and to establish the appropriate admission certificate with

the student's name enabling him/her to enter the host country as an exchange student.

## **6 - GENERAL CONDITIONS OF THE EXCHANGE.**

- a. It is anticipated that each year an approximately equal number of students from each university will participate in the exchange. The number of students to be admitted to the program each year will be up to five students (5) at each university, with the exception of *Program 2* described below.
- b. CNU students participating in the exchange at UT will have the opportunity to apply for the following programs:
  - 1) *Program 1 : Classic Exchange - Disciplinary courses in French/English - [ccess.univ-tours.fr](http://ccess.univ-tours.fr)*
  - 2) *Program 2 : Exchange with Degree - French for specialists (University Diploma of French Studies / DUEF)*

For the purposes of calculating the total number of CNU students at UT, the University of Tours undertakes to count only students participating in *Program 1*. Therefore, the UT will not imply any limitation for students participating in *Program 2*

- c. UT students participating in the exchange at CNU will have the opportunity to apply for the exchange program in Korean or English (*Program 1*).
- d. Each partner will endeavour to match the yearly number of outgoing and incoming exchange students in programs involving a limited number of mobility (see *Program 1* at UT and CNU).

## **7 - TEACHING AND PROGRAMS**

- a. Courses for exchange students at CNU are taught mainly in Korean. A list of courses in English can be found on: [http://cnuint.cnu.ac.kr/esub05\\_02\\_03](http://cnuint.cnu.ac.kr/esub05_02_03)
- b. Courses for exchange students at UT are taught mainly in French. A list of courses in French and English for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/>

- c. The details of each program, the language requirements, and the associated fees for the above-mentioned programs are set out in the *Appendix* to this Agreement.

## **8 - STUDENT ADMISSION AND FOLLOW-UP**

- a. In accordance with the provisions set out in the Appendix to this Agreement, particularly those concerning the registration fees and the language levels required to integrate the two institutions, each university will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures.
- b. Each university will present the applications of the selected students to the partner university who will be asked to approve the candidates and the study programs of the candidates.
- c. The host institution will ensure that the language proficiency level for each program described above is reached by the student. Exchange students should have provided a proof of sufficient language proficiency to the host university.
  - For UT students, the following language requirements at CNU will be required: B2 level in English, meaning TOEIC 650, TOEFL (PBT 550, CBT 210, iBT 80), TEPS 550, IELTS 5.5.
  - To meet admission conditions in UT, CNU students should provide sufficient proof of French language proficiency. For exchange programs in French, students should have reached B2 of the European Common Frame of Reference, meaning:
    - Level 3 TCF: TCF B2 (399 points minimum)
    - Level 3 TEF: TEF B2 (540 points minimum)
    - DELF B2
    - Or give proof of sufficient language proficiency, as certified by the home university.

In addition, to meeting admission conditions at UT, non-French speaking students who come to UT to follow courses in English, should have reached B2 level in English, and have obtained A2 level in French.

- d. Each university will accept the admission requirements and registration procedure of the host university. The candidates will accept the rules, regulations and registration procedure of the host university in the matter of course choice.

- e. CNU Students will be informed of their acceptance no later than 30 May of each year for the first semester (beginning in September) or the 15 November for second semester exchanges (beginning in January). They must confirm their intention to accept or reject the offer by 15 June or 30 November

UT Students will be informed of their acceptance no later than 15<sup>th</sup> January of each year for the first semester (beginning in March) or the 15<sup>th</sup> July for second semester exchanges (beginning in September). They must confirm their intention to accept or reject the offer by the 31 January or 31 July.

- f. If an accepted candidate declines, the universities may offer the place to an alternate candidate.
- g. A full-time student at CNU is normally enrolled in 18 credits per academic session or semester, while a full-time student at UT is enrolled in 30 ECTS credits per session. However, if a student participating in the exchange enrolls in more or less units/ credits per academic term, the list of courses to be followed by the students must be approved by the academic authority concerned in their home institution in order to obtain transfer of credit towards their degrees.
- h. The host institution will not require students to take courses beyond those agreed above.
- i. Each university will provide the other with transcript records of the student's results. The home university will give credits for all or part of the courses followed by the student in the host university according to his/her results.

## **9 - STUDENT REGISTRATION**

- a. Exchange students will be registered and pay registration fees to their home university.
- b. Exchange students will not be charged tuition fees by the host institution but may be required to pay certain ancillary fees as specified by each institution, particularly those for intensive language programs.
- c. Expenses for accommodation, transportation, insurance, medical services, catering and other daily expenses shall be borne by the student.

## **10 - RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS**

All students participating in this exchange program:

- a. must study full-time at the host university for no less than a semester and no more than one academic year, in a program of studies approved and validated by the home university;
- b. must abide by the rules and regulations of the host university, including compliance with all laws of the host country. Violation of these laws shall subject the student to immediate expulsion
- c. are responsible for obtaining any necessary visa and otherwise complying with all immigration laws and regulations in the host country
- d. must have access to university restaurants at the same rates as those applied to students from the host university. The host university will offer accommodation in student halls of residence upon payment of applicable fees or will provide information to assist students to find other living accommodations and to become integrated into their new social environment, but such assistance shall not include financial assistance.
- e. must warn the International Office in the home university and in the host university, as well as the staff responsible for the exchange, in the event of any problem, early departure or any modification of the terms of the exchange or in his/her learning agreement.

## **11 - INSURANCE**

All exchange students:

- a. must have adequate insurance coverage against risks sustained when living abroad
- b. are required to take, at their own expense, suitable medical insurance including special health costs, hospital fees and repatriation, providing adequate proof of this to the host university. Medical insurance can be provided by the host institution or the student can provide adequate proof to the host institution that he/she possesses equivalent medical coverage. The student undertakes to agree that the host university is not responsible for any personal injury, loss or damage suffered by

the exchange participant in case of medical emergency or force majeure.

## **12 - DURATION AND TERMINATION**

This agreement will be enforceable after signature by both parties and approval by competent authorities. It will be valid for a maximum period of five years, unless otherwise repealed by either party, provided six months' written notice be given. In any case, it may not be repealed before the end of an academic year. In case of renewal, it will be further submitted to the approval of the competent authorities, in compliance with current legislation.

In case of difficulty, the partners agree to seek a solution by common consent. Should the problem persist, the parties will refer it to the competent jurisdictions.

Any modification to the current text, decided by both contracting parties, must be submitted to the approval of the competent authorities.

On expiration of the agreement, the contracting parties will provide a report concerning the actions undertaken or underway, one copy of which will be transmitted to the International Office.

## **13 - EQUAL OPPORTUNITY**

Both institutions subscribe to the policy of Equal Opportunity and will not discriminate on the basis of ethnicity, age, religion, nationality or sexual orientation. Both institutions shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of students which would violate the principles of non-discrimination.

~

Two signed copies of the present agreement will be provided in English.

**University of Tours**

**Chungnam National  
University**

---

**Philippe VENDRIX**  
President

---

**Deog-Seong OH**  
President

---

Tours, the

---

Daejeon, the





**AGREEMENT FOR EXCHANGE OF  
STUDENTS**



between

**University of Tours  
France**

and

**Sungkyunkwan University  
Republic of Korea**

Considering the French Law of Education,

Considering the Bill N° 85-1124 of October 21<sup>st</sup> 1985 regarding international cooperation of public higher education establishments under the authority of the French Ministry of National Education,

Considering the legislation in force in Republic of Korea,

BETWEEN

The University of Tours (hereafter referred to as UT), represented by its President, **Dr. Philippe VENDRIX**, on the one hand,

AND

Sungkyunkwan University (hereafter referred to as SKKU), represented by its President **Dr. Kyu Sang CHUNG**, on the other hand,

**The following has been agreed:**

## 1 - **PURPOSE**

Being aware that the quality of their teaching is strengthened by the establishment of international cooperation links, Sungkyunkwan University and the University of Tours wish to enter exchanges, with a view to their mutual enrichment on the scientific, academic and cultural levels.

The general objective of this Agreement is long-term educational collaboration in fields which are compatible with the orientation of each university, and which are relevant to the industrial, scientific, social and cultural interests and needs of the countries wherein the parties are respectively located.

## 2 - **DEFINITIONS**

In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings herein assigned:

- (a) **“Academic year”** means from September 1st to August 31<sup>st</sup> at UT; and from March 1st to February 28<sup>th</sup> at SKKU
- (b) **“Academic term”** means a regular period of study, whatever the term used, trimester or semester;
- (c) **“Home institution”** means the university at which the student intends to graduate; et
- (d) **“Host institution”** means the university which has agreed to receive the exchange students.

## 3 - **AREAS OF COLLABORATION**

The collaboration will be between:

- All Faculties at UT (with the exception of the Faculty of Medicine), as well as the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE)
- And all Schools at SKKU (with the exception Special Graduate School, School of Medicine, School of Pharmacy) as well as the Korean Language Center. Global Business Administration and Global Economics Schools require also special application eligibility.

Each institution may, however, limit access to its programs and courses on campus should a problem occur, each institution will then communicate the current limitations at the beginning of each student application process. The host institution makes the final decision whether or not to accept an incoming student and its program of study.

#### **4 - ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

The exchange programme will be administered by:

- **UT:** the Head of the International Relations Office and Director of the University Centre for Teaching French to International Students (CUEFEE).
- **SKKU:** the Head of the Office of International Relations (OIR)

They will ensure that the study proceeds according to a reasonable schematic plan and ensure that the terms of this exchange program are carried out.

Both institutions agree to keep in regular contact through their respective **international offices** and to report progress or other specific information as requested.

#### **5 - STUDY LEVELS**

Students concerned by the present agreement are

- undergraduate (Licence) students
- and/or graduate (Master) students

To be considered for acceptance by the host University, a student must fulfil the following conditions:

- Students from Tours must be registered at UT in a Licence or Master program (undergraduate or graduate) and must have completed one year of study in their home institution.
- Students from Seoul must be registered at SKKU in an undergraduate or graduate program and will normally have completed one year of study in their home institution.
- Students must have obtained overall satisfactory results as determined by the home institution, and in line with the considered program at the host institution. The host institution undertakes to welcome selected students in

accordance with the terms and conditions of this agreement and to establish the appropriate admission certificate with the student's name enabling him/her to enter the host country as an exchange student.

## **6 - GENERAL CONDITIONS OF THE EXCHANGE.**

- a. It is anticipated that each year an approximately equal number of students from each university will participate in the exchange. The number of students to be admitted to the program each year will be up to three students (3) at each university, with the exception of *Program 2* described below.
- b. SKKU students participating in the exchange at UT will have the opportunity to apply for the following programs:
  - 1) *Program 1 : Classic Exchange - Disciplinary courses in French/English - [ccess.univ-tours.fr](http://ccess.univ-tours.fr)*
  - 2) *Program 2 : Exchange with Degree - French for specialists (University Diploma of French Studies / DUEF)*

For the purposes of calculating the total number of SKKU students at UT, the University of Tours undertakes to count only students participating in *Program 1*. Therefore, the UT will not imply any limitation for students participating in *Program 2*

- c. UT students participating in the exchange at SKKU will have the opportunity to apply for the exchange program in Korean or English (*Program 1*).
- d. Each partner will endeavour to match the yearly number of outgoing and incoming exchange students in programs involving a limited number of mobility (see *Program 1* at UT and SKKU).

## **7 - TEACHING AND PROGRAMS**

- a. Courses for exchange students at SKKU are taught mainly in Korean. A list of courses in English can be found on: [http://www.skku.edu/eng\\_home/global/edu/inbound\\_2.jsp](http://www.skku.edu/eng_home/global/edu/inbound_2.jsp)

- b. Courses for exchange students at UT are taught mainly in French. A list of courses in French and English for exchange students can be found on: <http://cces.univ-tours.fr/>
- c. The details of each program, the language requirements, and the associated fees for the above-mentioned programs are set out in the *Appendix* to this Agreement.

## **8 - STUDENT ADMISSION AND FOLLOW-UP**

- a. In accordance with the provisions set out in the Appendix to this Agreement, particularly those concerning the registration fees and the language levels required to integrate the two institutions, each university will select the students for the exchange from its own institution according to published criteria and procedures.
- b. Each university will present the applications of the selected students to the partner university who will be asked to approve the candidates and the study programs of the candidates.
- c. The host institution will ensure that the language proficiency level for each program described above is reached by the student. Exchange students should have provided a proof of sufficient language proficiency to the host university.
  - For UT students, the following language requirements at SKKU will be required: B2 level in English, meaning TOEIC 650, TOEFL (PBT 550, CBT 210, iBT 80), TEPS 550, IELTS 5.5.
  - To meet admission conditions in UT, SKKU students should provide sufficient proof of French language proficiency. For exchange programs in French, students should have reached B2 of the European Common Frame of Reference, meaning:
    - Level 3 TCF: TCF B2 (399 points minimum)
    - Level 3 TEF: TEF B2 (540 points minimum)
    - DELF B2
    - Or give proof of sufficient language proficiency, as certified by the home university.

In addition, to meeting admission conditions at UT, non-French speaking students who come to UT to follow courses in English, should have reached B2 level in English and have obtained A2 French level of proficiency.

- d. Each university will accept the admission requirements and registration procedure of the host university. The candidates will

accept the rules, regulations and registration procedure of the host university in the matter of course choice.

- e. SKKU Students will be informed of their acceptance no later than 30 May of each year for the first semester (beginning in September) or the 15 November for second semester exchanges (beginning in January). They must confirm their intention to accept or reject the offer by 15 June or 30 November

UT Students will be informed of their acceptance no later than 15<sup>th</sup> January of each year for the first semester (beginning in March) or the 15<sup>th</sup> July for second semester exchanges (beginning in September). They must confirm their intention to accept or reject the offer by the 31 January or 31 July.

- f. If an accepted candidate declines, the universities may offer the place to an alternate candidate.
- g. A full-time student at SKKU is normally enrolled in 18 credits per academic session or semester, while a full-time student at UT is enrolled in 30 ECTS credits per session. However, if a student participating in the exchange enrolls in more or less units/ credits per academic term, the list of courses to be followed by the students must be approved by the academic authority concerned in their home institution in order to obtain transfer of credit towards their degrees.
- h. The host institution will not require students to take courses beyond those agreed above.
- i. Each university will provide the other with transcript records of the student's results. The home university will give credits for all or part of the courses followed by the student in the host university according to his/her results.

## **9 - STUDENT REGISTRATION**

- a. Exchange students will be registered and pay registration fees to their home university.
- b. Exchange students will not be charged tuition fees by the host institution but may be required to pay certain ancillary fees as specified by each institution, particularly those for intensive language programs.

- c. Expenses for accommodation, transportation, insurance, medical services, catering and other daily expenses shall be borne by the student.

## **10 - RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS**

All students participating in this exchange program:

- a. must study full-time at the host university for no less than a semester and no more than one academic year, in a program of studies approved and validated by the home university;
- b. must abide by the rules and regulations of the host university, including compliance with all laws of the host country. Violation of these laws shall subject the student to immediate expulsion
- c. are responsible for obtaining any necessary visa and otherwise complying with all immigration laws and regulations in the host country
- d. must have access to university restaurants at the same rates as those applied to students from the host university. The host university will offer accommodation in student halls of residence upon payment of applicable fees or will provide information to assist students to find other living accommodations and to become integrated into their new social environment, but such assistance shall not include financial assistance.
- e. must warn the International Office in the home university and in the host university, as well as the staff responsible for the exchange, in the event of any problem, early departure or any modification of the terms of the exchange or in his/her learning agreement.

## **11 - INSURANCE**

All exchange students:

- a. must have adequate insurance coverage against risks sustained when living abroad
- b. are required to take, at their own expense, suitable medical insurance including special health costs, hospital fees and repatriation, providing adequate proof of this to the host university. Medical insurance can be provided by the host institution or the student can provide adequate proof to the host

institution that he/she possesses equivalent medical coverage. The student undertakes to agree that the host university is not responsible for any personal injury, loss or damage suffered by the exchange participant in case of medical emergency or force majeure.

## **12 - DURATION AND TERMINATION**

This agreement will be enforceable after signature by both parties and approval by competent authorities. It will be valid for a maximum period of five years, unless otherwise repealed by either party, provided six months' written notice be given. In any case, it may not be repealed before the end of an academic year. In case of renewal, it will be further submitted to the approval of the competent authorities, in compliance with current legislation.

In case of difficulty, the partners agree to seek a solution by common consent. Should the problem persist, the parties will refer it to the competent jurisdictions.

Any modification to the current text, decided by both contracting parties, must be submitted to the approval of the competent authorities.

On expiration of the agreement, the contracting parties will provide a report concerning the actions undertaken or underway, one copy of which will be transmitted to the International Office.

## **13 - EQUAL OPPORTUNITY**

Both institutions subscribe to the policy of Equal Opportunity and will not discriminate on the basis of ethnicity, age, religion, nationality or sexual orientation. Both institutions shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of students which would violate the principles of non-discrimination.

~

Two signed copies of the present agreement will be provided in English.

**University of Tours**

**Sungkyunkwan University**

---

**Philippe VENDRIX**

---

**Dr. Kyu Sang CHUNG**



President

---

Tours, the

President

---

Seoul, the

entre

**l'université de Tours**

**U.F.R. de Lettres et Langues - Département SODILANG**

**(Sociolinguistique et didactique des langues)**

**France**

et

**I Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello**

**Italie**

Vu le code de l'éducation en France,

Vu le décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'Education Nationale,

Vu les règlements en vigueur en Italie:

- L'Institution du programme de L'Union Européenne *ERASMUS PLUS* 2014-2020, approuvé par le règlement UE N 1288/2013 du Parlement Européen et du Conseil;
- Le D.M. (Décret Ministériel) du 10 Septembre 2010, N.°249 *Règlement concernant la définition de la discipline, des prérequis et des méthodes de formation initiale des enseignants de l'école maternelle, de l'école primaire et de l'école secondaire du premier et du second degré*, en conformité avec l'article 2, Alinéa 416, de la Loi 24 du Décembre 2007, N. 244 et notamment, article. 6, Alinéa 4;
- Le D. Lgs 275/99, *Règlement sur l'autonomie scolaire*;
- Le D.M. 93 Du 30 Novembre 2012, Art. 2 *Définition des modalités pour la validation des places de stage*;
- Le Décret Du Ministère Du Travail Du 25 Mars 1998, N.142 Qui établit Que Les Stages Mentionnés Se Déroulent Par Le Biais De

Conventions Spécifiques Signées Entre Les Universités, En Qualité D'Institutions Promotrices, Et Les Institutions Qui Accueillent;

Vu la Convention concernant le Réseau Europa Haute Vallée du Tibre entre les écoles de la Haute Vallée Du Tibre,

**ENTRE**

l'université de Tours (UT), représentée par son Président, Monsieur Philippe Vendrix, d'une part,

**ET**

l'Istituto Didattico "S. Filippo" Città di Castello, dont le siège est à Città Di Castello, Via Borgonferiore 7, Code Fiscal 81003710548, représentée par son Directeur Professeur, Monsieur Massimo Belardinelli, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

**1 - OBJECTIF**

Conscients que la qualité de leurs enseignements est renforcée par l'établissement de liens de coopération internationale, l'Istituto Didattico "S. Filippo" Città di Castello et l'université de Tours souhaitent établir des échanges visant à leur enrichissement mutuel au niveau scientifique, académique et culturel.

L'objectif général de cet accord porte sur une collaboration éducative à long terme dans des domaines conformes à la politique de chacune des institutions et aux intérêts et besoins industriels, scientifiques, sociaux et culturels de leurs pays respectifs.

La collaboration concernera :

- Le Istituto Didattico "S. Filippo" Città di Castello
- l'U.F.R. Lettres et Langues de l'université de Tours, pour son Département Sociolinguistique et didactique des langues (désormais SODILANG).

Il s'agira :

- pour les étudiants de l'université de Tours, de pouvoir effectuer un stage d'enseignement de l'anglais (prioritairement) et du français (secondairement) (étudiants de M1), ou un stage touchant à des activités attenantes à l'enseignement : ingénierie de la formation, conception de matériel pédagogique, analyse de besoins, formation de formateurs, etc. (étudiants de M2) ;

Des échanges d'enseignants pourront également avoir lieu :

- les enseignants du département SODILANG pourront effectuer des missions de formation dans les domaines dans lesquels ils sont compétents et jugés pertinents au regard des besoins de l'Ir Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello
- les enseignants et les dirigeants de l'Ir Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello et du Réseau d'Écoles Europa Haute Vallée du Tibre pourront être accueillis par le département SODILANG pour des séjours de recherche ou de formation (élaboration de cours, de matériel pédagogique, etc.), en profitant des ressources mises à leur disposition (enseignants-chercheurs, documentation, recherches de l'équipe d'appui Dynadiv).  
Ils pourront également candidater aux formations de Master offertes par le département SODILANG, notamment les formations à distance, sous réserve d'un niveau C1 en français et de la capacité d'accueil des Masters concernés.

Les parties pourront être assistées par d'autres organismes :

- du côté français : il pourra être fait appel à différents structures éducatives de l'Académie Orléans-Tours en fonction des besoins spécifiques à résoudre.
- du côté italien : il pourra être fait appel à différents structures éducatives du Réseau d'Écoles Europa Haute Vallée du Tibre en fonction des besoins spécifiques à résoudre

Les activités de formation et de recherche communes porteront sur des thématiques définies conjointement par les partenaires en fonction des besoins de l'équipe pédagogique italienne et des compétences et domaines de spécialité du département Sodilang et/ou de l'équipe de recherche Dynadiv.

## **2 – SUIVI DE LA CONVENTION ET MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME**

Les Organismes de projet suivants sont prévus:

.Organisme de coordination :

Il est composé du/de la directeur.trice du département SODILANG de l'Université de Tours (qui peut donner délégation) et par le directeur pro tempore du l° CircoloDidatticoStatale San Filippo De Città Di Castello.

Cet organisme devra se réunir, y compris par voie télématique, au moins une fois par année afin d'assurer ses fonctions de pilotage et d'évaluation.

.Organisme de gestion technique composé par les responsables pédagogiques du projet :

- pour l'Université de Tours : le/la responsable des relations internationales du département SODILANG de l'Université de Tours, enseignant.e-chercheur.e au sein du Département

SODILANG et de l'EA Dynadiv, qui peut donner délégation (aux responsables des années concernés par les stages notamment) .

- pour l' Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello: Andrea Mennella, enseignant et responsable des projets européens et internationaux,

Ils s'assureront que les études suivies se déroulent selon le programme défini et que les dispositions prévues par ce programme d'échanges seront respectées.

La participation des étudiant.e.s français.e.s aux moments de réflexion, de planification et d'évaluation sera définie dans le document Erasmus Plus Training Agreement, signé par les représentants légaux des deux institutions, par le tuteur de l'institution qui accueille et par l'étudiant en stage.

### **3 – NIVEAU D'ÉTUDES**

#### **Étudiants**

La collaboration proposée aux termes de cette convention portera sur la mise en œuvre d'échanges d'étudiants au niveau : Master (Graduate)  
Afin que l'acceptation soit prise en compte par l'I CircoloDidatticoStatale San Filippo Di Città Di Castello, l'étudiant de Tours devra :

- être inscrit à l'UT dans un diplôme de la Mention de Master « Français Langue Etrangère »,
- avoir obtenu des résultats globalement satisfaisants déterminés par l'université d'origine
- attester d'un niveau au moins équivalent au niveau B2 du CECR en anglais et en français.

#### **Enseignants**

L'échange pourra également concerner des enseignants. Dans ce cas, afin que l'acceptation soit prise en compte par l'établissement d'accueil, l'enseignant(e) devra remplir les conditions suivantes :

- Les enseignants de Tours devront être affiliés au département SODILANG ou à l'équipe de recherches EA 4428 Dynadiv.
- Les enseignants d'I Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello devront être des enseignants en exercice ou faire partie du Réseau d'Écoles Europe Haute Vallée du Tibre.

### **4 – CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'ÉCHANGE**

- a - Le nombre d'étudiants de Tours pouvant effectuer un stage d'enseignement de l'anglais, du français ou un stage touchant à des activités corollaires à l'enseignement peut aller jusqu'à **3** étudiants par an.

- b –Les parties ici représentées reconnaissent que cette convention ne sera pas soumise au principe d'équilibre des échanges entre les deux institutions.

## **5 ADMISSION ET SUIVI**

- a. L'université de Tours sélectionnera les étudiants d'échange de sa propre institution selon des critères et des procédures définis avec l'établissement d'accueil et faisant l'objet d'une publicité interne. Notamment, l'étudiant devra produire un CV et une lettre de motivation faisant état, plus particulièrement, de ses compétences en langues et de ses expériences professionnelles. Les responsables de l'université de Tours, en accord avec le tuteur qui accueille, s'assureront du parcours de formation professionnelle de l'étudiant.e ou des étudiant.e.s en stage, en accord avec l'Erasmus Plus Training Agreement.
- b. L'université de Tours devra présenter les dossiers des candidats sélectionnés à l'établissement partenaire qui pourra se réserver le droit d'accepter les candidats proposés pour l'échange.
- c. Chaque établissement respectera les exigences d'admission et les contraintes d'inscription de l'établissement d'accueil.
- d. En ce qui concerne les documents administratifs relatif à chaque étudiant en placement, l'université De Tours s'engage à fournir à l'Institution qui accueille le numéro ou le code de l'Accord Financier Erasmus Plus KA 1 pour les procédures comptables.

## **6 - INSCRIPTION DES ÉTUDIANTS**

- a. Les étudiants d'échange seront inscrits à l'université de Tours.
- b. Les étudiants s'acquitteront des droits d'inscription à l'université de Tours.
- c. Les étudiants d'échange ne s'acquittent pas de frais d'études auprès de l'institution d'accueil mais peuvent être redevables de certains frais annexes qui seront portés à leur connaissance.

## **7 –COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

Les stages au sein d'I Circolodidattico "S. Filippo" Città di Castello seront effectués en langue anglaise et française.

## **8 – DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES CONCERNÉES**

Les étudiant.e.s SODILANG de l'université de Tours devront :

- a - effectuer un stage d'enseignement du français dans l'Institution d'accueil à raison d'environ 15 à 25 heures par semaine.
- b - se conformer à la réglementation en vigueur dans l'Institution, l'Etat et le pays d'accueil, sous peine de se voir renvoyé.
- c - s'engager à demander les autorisations nécessaires à l'entrée et au séjour dans le pays d'accueil.
- d- couvrir les frais d'hébergement en appartement ou dans toute structure appropriée. Le cas échéant, l'étudiant.e en stage pourra loger avec des étudiants provenant d'autres universités européennes, afin, notamment, de bénéficier d'une réduction des frais.
- e - prévenir le Service des Relations Internationales de son établissement d'origine et de son établissement d'accueil, ainsi que ses enseignants référents en cas de problème, de retour anticipé ou de toute modification dans les conditions de sa mobilité et dans son contrat pédagogique.

#### **L'université de Tours :**

- a. s'engage à mettre en œuvre les démarches permettant à l'étudiant.e de bénéficier d'une bourse Erasmus Plus accordée et/ou toute autre contribution, indemnité de mobilité utile et disponible pour l'année académique dans laquelle le placement se déroule, dans le respect des procédures et critères d'attribution usuels de l'établissement, sous réserve que l'étudiant.e concerné.e satisfasse aux conditions d'attribution de ces aides et sous réserve des crédits disponibles pour ce faire.

#### **La Direzione Didattica Statale I Circolo San Filippo s'engage:**

- a. en synergie avec la Municipalité De Città Di Castello et autres sujets locaux, à couvrir les coûts pour la nourriture du lundi au vendredi (déjeuners gratuits à la cantine des écoles sièges de placement, ainsi qu'une provision périodique de denrées alimentaires et boissons.
- b. à faciliter l'accès des stagiaires aux cours d'italien langue étrangère, auprès du Centre de Ressources Territorial de Città Di Castello.

### **9 – ASSURANCES**

Les personnes en mobilité devront souscrire une assurance responsabilité civile couvrant les risques à l'étranger. Ils devront contracter à leurs frais une assurance médicale obligatoire adaptée incluant les frais médicaux spécifiques, l'hospitalisation, ou

demander avant leur mobilité une Carte Européenne d'Assurance Maladie.

## **10 - DUREE ET RESILIATION**

Cette convention entrera en vigueur à compter de la date de signature par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. En cas de renouvellement, elle sera à nouveau présentée devant les instances ad-hoc, conformément à la réglementation en vigueur.

Si des difficultés surviennent, les partenaires s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. Si le litige persiste, les parties s'en remettront au tribunal compétent.

Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, devra être soumise à l'appréciation des autorités de tutelle.

## **11 - EGALITE DES CHANCES**

Les deux institutions souscrivent à la politique d'égalité des chances et n'opèreront pas de discrimination liée à l'appartenance ethnique, à l'âge, à la religion, à la nationalité et à l'orientation sexuelle. Les deux institutions se conformeront à ces principes dans l'application de cette convention et n'imposeront pas de critères venant en violation de ces principes de non discrimination.

~

Le présent document est reproduit en 4 (quatre) exemplaires signés : deux en langue française et deux en langue italienne, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Tours, le  
L'université de Tours

Fait à Città di Castello, le  
I Circolodidattico "S. Filippo"

Le Président  
**Philippe VENDRIX**

Le Directeur  
**Massimo BELARDINELLI**







## CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS



entre

**l'université de Tours  
France**

et

**l'Université Catholique de Temuco  
Chili**

Vu le décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Éducation Nationale français,

ENTRE

L'**université de Tours (UT)**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sis au 60 rue du Plat d'Étain, BP 12050 - 37020 Tours Cedex 1 – France, représentée par son Président Philippe VENDRIX, agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, d'une part,

Et

L'**Université Catholique de Temuco (UC Temuco)**, établissement universitaire autonome faisant partie du Conseil des Recteurs des Universités Chiliennes, et dont le siège est situé Calle Puerto Montt 56, Temuco, Chili, représenté par son Recteur, Monsieur Aliro BÓRQUEZ, agissant ès qualité en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, d'autre part,

**Il est convenu ce qui suit :**

### **1 – OBJET**

Conscients que la qualité de leurs enseignements est renforcée par l'établissement de liens de coopération internationale, l'Université Catholique de Temuco et l'université de Tours souhaitent établir des échanges visant à leur enrichissement mutuel au niveau scientifique, académique et culturel.

## **2 - OBJECTIF**

L'objectif général de cet accord porte sur une collaboration éducative à long terme dans des domaines conformes à la politique de chacune des institutions et aux intérêts et besoins industriels, scientifiques, sociaux et culturels de leurs pays respectifs.

La collaboration concernera :

- L'ensemble des composantes pour ce qui est de l'Université Catholique de Temuco, à l'exception des diplômes relatifs au domaine de la Santé
- et l'ensemble des composantes de l'université de Tours (à l'exception de la Faculté de Médecine), ainsi que son Centre Universitaire d'Etudes du Français pour Etudiants Etrangers.

D'autres champs de coopération pourront se développer ultérieurement.

## **3 – MISE EN ŒUVRE**

La collaboration proposée aux termes de cette convention portera sur la mise en œuvre d'échanges d'étudiants au niveau Licence (Undergraduate) et/ou au niveau Master (Graduate).

## **4 – ECHANGE ETUDIANTS**

### 4-1 – Conditions générales

1. Chaque université sélectionnera les étudiants d'échange de sa propre institution selon des critères et des procédures faisant l'objet d'une publicité interne.
2. Chaque université devra présenter les dossiers des candidats sélectionnés à l'université partenaire qui pourra ainsi se réserver le droit d'accepter les candidats proposés pour l'échange et d'approuver le choix des enseignements.
3. Il est prévu que chaque année un nombre équivalent d'étudiants de chaque université participe à l'échange. Chaque université pourra accepter jusqu'à quatre (4) étudiants par semestre universitaire. Chacun des partenaires s'efforcera de respecter la parité d'une année sur l'autre. Au cas où l'échange s'avérerait inégal en nombre d'un exercice à l'autre, l'équilibre sera rétabli sur la période des cinq ans de validité de la convention.
4. Les étudiants des deux universités seront inscrits dans leur université d'origine.

5. Afin que l'acceptation soit prise en compte par l'Université d'accueil, l'étudiant devra remplir les conditions suivantes :
  - a) Les étudiants devront être inscrits dans leur université d'origine dans un diplôme de Licence et/ou de Master.
  - b) Les étudiants devront avoir normalement suivi deux années d'études supérieures dans l'université d'origine.
  - c) Les étudiants devront avoir obtenu des résultats globalement satisfaisants ainsi que déterminés par l'université d'origine.
6. Les étudiants de l'UC Temuco doivent donner la preuve d'une compétence linguistique suffisante en français pour satisfaire aux conditions d'admission à Tours. Pour participer aux cours enseignés en français, les étudiants doivent avoir obtenu l'équivalent de connaissance de français B2, certifié comme suit :
  - a) le Test de Connaissance du Français TCF (399 points minimum) ;
  - b) ou le test TEF B2 (540 points minimum) ;
  - c) ou le DELF B2.
  - d) ou donner la preuve d'une compétence linguistique suffisante en français au moment de la candidature à l'UT, certifiée par l'institution d'origine
7. A l'UT, l'étudiant de l'UC Temuco pourra suivre des cours de langue française proposés aux étudiants d'échange à raison de 6 heures par semaine, au tarif de 50 euros par semestre (coût pour l'année 2017/2018).
8. A l'UT, les étudiants non-francophones de l'UC Temuco peuvent également suivre des cours en anglais. La liste des cours disponibles en anglais est disponible sur le lien suivant : <http://cces.univ-tours.fr>. Ces étudiants doivent avoir atteint un niveau de connaissance du français supérieur à A2 et un niveau de connaissance de l'anglais B2.
9. Pour satisfaire aux conditions d'accueil de l'Université Catholique de Temuco, les étudiants de l'UT doivent:
  - a) Effectuer une évaluation en ligne de leur niveau d'espagnol écrit et oral.
  - b) Le niveau minimum de maîtrise d'espagnol suffisant pour suivre les cours sans difficultés majeures sera le B2.
10. En vertu de cet accord, les étudiants de l'UT, pendant leur semestre passé à l'UC Temuco, pourront suivre un cours d'espagnol pour non-hispanophones.

#### 4-2 - Droits et obligations des participants

Un candidat accepté au terme de cette convention :

- a) doit étudier à temps plein dans l'université d'accueil durant au moins un semestre et au plus pour une année universitaire complète, selon un programme d'études approuvé et validé par l'université d'origine.
- b) devra se conformer à la réglementation en vigueur dans l'université, la province et le pays d'accueil, sous peine de se voir renvoyé.
- c) doit avoir une assurance maladie et rapatriement pendant toute la durée de leur séjour à l'Université d'accueil.
- d) les frais de transport, d'hébergement et de voyage et / ou d'assurance maladie seront à la charge de chaque étudiant.
- e) Il incombe à l'étudiant d'obtenir un logement. Cependant, lorsque c'est possible, l'université d'accueil fournira des conseils et /ou des informations sur les systèmes d'hébergement ou d'hébergement.
- f) s'engage à effectuer les démarches pour obtenir un visa et autres autorisations nécessaires à l'entrée et au séjour dans le pays d'accueil
- g) pourra choisir entre les divers tarifs proposés par les restaurants universitaires.

#### 4-3 - Mise en œuvre du programme

- a - Le Bureau de Coordination de la Mobilité Étudiante (CME) de l'UC Temuco et la Direction des Relations internationales de l'université de Tours (DRI – UT) veilleront à la bonne mise en œuvre de cette convention.
- b - Le Bureau de Coordination de la Mobilité Étudiante de l'UC Temuco et la Direction des Relations internationales de l'université de Tours s'assureront que les études suivies se dérouleront selon le programme défini et que les dispositions prévues par ce programme d'échanges seront respectées. Ils s'assureront que l'institution partenaire tient à disposition toute l'information nécessaire à la promotion du programme.
- c - Les deux institutions s'accordent pour maintenir des contacts réguliers à travers leurs services des Relations Internationales respectifs et pour dresser un rapport d'avancement du programme ou fournir toutes les informations spécifiques susceptibles d'être demandées.
- d - Le Bureau de Coordination de la Mobilité Étudiante de l'UC Temuco et la Direction des Relations internationales de l'université de Tours seront responsables de l'information des candidats potentiels au programme d'échanges et de la sélection annuelle de leurs candidats respectifs.

- e - Le Bureau de Coordination de la Mobilité Étudiante de l'UC Temuco et la Direction des Relations internationales de l'université de Tours procéderont à l'envoi des dossiers des étudiants sélectionnés par leur institution, en respectant les dates du calendrier académique de chaque établissement.  
Le dossier de chaque candidat sera composé des documents requis par l'université de d'accueil.
- f - Les étudiants seront informés de leur admission dans le programme d'échange selon le calendrier propre à chaque institution.
- g - Si un candidat accepté se désiste, les deux établissements ont la faculté de proposer un candidat de remplacement.
- h - L'université d'accueil établira une attestation d'acceptation nominative permettant à l'étudiant d'entrer dans le pays d'accueil en qualité d'étudiant d'échange.
- i - L'université d'accueil fournira à l'étudiant d'échange un cadre de travail et d'études adapté, semblable à celui proposé à ses propres étudiants.
- j - Chaque université communiquera à son homologue le relevé des résultats obtenus par l'étudiant, sous réserve que l'étudiant en ait fait la demande et ait acquitté les frais correspondants. Le montant de ces frais lui sera communiqué durant la phase de sélection. Il appartient à l'université d'origine de valider tout ou partie des enseignements suivis

## **5 - FRAIS D 'ETUDES**

- a) Les étudiants s'acquitteront des droits d'inscription auprès de l'université d'origine.
- b) Les étudiants d'échange ne s'acquittent pas des frais d'études auprès de l'institution d'accueil mais peuvent être redevables de certains frais annexes qui seront portés à la connaissance du candidat, tels que repris dans le calendrier d'activités de chaque institution.

## **6 - ASSURANCE**

Tous les étudiants doivent avoir contracté une assurance de couverture médicale et rapatriement pour la durée du séjour dans l'université d'accueil approuvée par l'institution d'accueil avant toute mise en œuvre de l'échange.

## **7 - DUREE ET RESILIATION**

Cette convention entrera en vigueur à compter de la date de signature par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de cinq (5) ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des

parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. En cas de renouvellement, elle sera à nouveau présentée devant les instances ad-hoc, conformément à la réglementation en vigueur.

Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, devra être soumise à l'appréciation des autorités de tutelle.

Au terme du présent accord, les deux parties dresseront un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, dont un exemplaire sera remis au service des Relations Internationales.

## **8 - EGALITE DES CHANCES**

Les deux institutions souscrivent à la politique d'égalité des chances et n'opéreront pas de discrimination liée à la race, à l'orientation sexuelle, à l'âge, à l'appartenance ethnique, à la religion, et à la nationalité. Les deux institutions se conformeront à ces principes dans l'application de cette convention et n'imposeront de critères venant en violation de ces principes de non-discrimination.

## **9 - PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Les parties en présence échangeront toutes données, observations, mémoires, publications et tout autre type de documentation nécessaire au travail que les organismes réaliseraient ensemble ou séparément.

Les résultats partiels et définitifs obtenus en vertu de la présente convention pourront être publiés d'un commun accord, quand la participation de chacune des parties aura été mentionnée dans les publications. En tout état de cause, toute publication ou document lié à cet accord et produit de manière unilatérale, devra toujours faire référence à cette convention et recevoir l'approbation de l'autre partie, sans que cela signifie que la responsabilité de cette dernière soit engagée quant au contenu de la publication.

Les résultats pouvant faire l'objet de brevets et/ou pouvant engendrer d'éventuels profits économiques, feront l'objet d'un accord séparé entre les deux parties.

L'information considérée comme étant de nature confidentielle ne pourra être diffusée.

## **10 - DISPOSITIONS LÉGALES**

La faculté de M. Philippe VENDRIX de représenter l'Université de Tours, dans sa qualité de Président, est attestée par la délibération n° 2016-30 du Conseil d'Administration de l'Université de Tours, réalisée le 9 mai 2016 et enregistrée par Anne Besnier, Présidente de séance du même Conseil, le 10 mai 2016, au siège sis 60 rue du Plat d'Etain - BP 12050, 37020 Tours Cedex 1 – France.

La faculté de M. Aliro Bórquez Ramírez de représenter l'UC Temuco, dans sa qualité de Recteur, est attestée par le Décret de la Grande Chancellerie N° 02/16, enregistré comme document public le 18 mai 2016 au Cabinet Notarial de M. Juan Antonio Loyola Opazo de la ville de Temuco, figurant dans le Répertoire des Instruments Publics sous le N° 3654.

Le présent document est reproduit en 4 (quatre) exemplaires signés : deux en langue française et deux en langue espagnole, chacun des textes faisant foi.

Texte signé le.....

Texte signé le.....

**L'université de Tours**

**L'Université Catholique de  
Temuco**

Le Président

Le Recteur

**Dr. Philippe VENDRIX**

**Pr. Aliro BÓRQUEZ**



## INTERNATIONAL AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION



### Between

UNIVERSITA' VITA-SALUTE SAN RAFFAELE, (UniSR), with offices in via Olgettina, 58, Milan (ITALY), in person of the Managing Director, dott. Paolo Rotelli, having all the relevant powers;

### And

UNIVERSITY OF TOURS (UT), with offices located in 60 rue du Plat d'Etain, 37020 Tours cedex 1 (FRANCE), in person of the President, Philippe Vendrix, having all the relevant powers;

### Whereas

- At the University Vita-Salute San Raffaele is active the PhD Course in "Philosophy";
- At the University of Tours is active the doctorate in Social and Human Sciences;
- That the two Universities, with particular regard to the activities of their doctorates, they are willing to promote an international cooperation in the field of advanced training of its PhD students;

### Given the above,

## THE FOLLOWING AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION SHALL BE UNDERWRITTEN

### Article 1 – Forms of cooperation

Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of cooperation will be pursued:

- 1 – Exchange of teaching staff members and researchers for purposes of lectures, and seminars/symposia/;
- 2 – Exchange of Ph.D. students for study and research;
- 3 - Entering into agreements for joint/double PHD degree in the activities of their doctorates.

4 - Mutual and stable participation of professors and researchers subject of this educational cooperation, to the relevant College teachers doctorates;

5 - Exchange of material, information and publications as mutually agreed.

6 - Joint research and training activities.

For each specific form of cooperation covered by this Article, the Parties undertake to agree in separate and specific agreements the details of mutual cooperation.

Single convention for joint supervision will also be drawn up for each of the graduate students interested in this cooperation.

### **Article 2 – Effects of the cooperation**

Activities of study and research carried out by Ph.D. students while they are in the hosting University will be recognized by the sending University in accordance with each Country legislation, the conditions provided for by University's rules and by the research programs.

### **Article 3 – Specific forms of cooperation**

Any further forms of cooperation, different from those listed in the above Article 1, will be developed jointly and will be agreed upon for each specific case.

### **Article 4 – Referrals**

The contact persons for the implementation of this Agreement are:

for UniSR Prof. Massimo Reichlin Full Professor of Moral Philosophy and Coordinator of the Doctorate in Philosophy

for UT, Prof. Catherine Douzou, Professor of Literature and Performing Arts, as well as Denis Martouzet, Director of the Doctoral School “Social and Human Sciences”,

### **Article 5 - Financial aspects**

Both parties understand that any type of financial agreement regarding activities mentioned in Article 1 and subject to this agreement in general, will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

### **Article 6 - Insurance**

Teachers and students involved in the herein mentioned exchange are covered with insurance which is the sending University responsibility to provide in accordance with the respective regulations. It is understood that if it is necessary to perform an

integration of the same, each of the two universities will provide, at their charges, and with reference to the extent of its competence.

**Article 7 - Validity**

This agreement shall in the first instance be valid for a term of five years and shall be extended by additional terms of five years at a time, with exchange of letter, unless one or other of the participating universities undertakes in writing to withdraw from the agreement. A written declaration of withdrawal must be made no later than 6 months before the termination of a given five-year program.

The Italian and English texts of this agreement shall be equally binding for both signing parties.

<p><i>Signed by:</i></p>  <hr/> <p>Philippe Vendrix President University of Tours</p>  <p>Date: _____</p>	<p><i>Signed by:</i></p>  <hr/> <p>dott. Paolo Rotelli Managing Director University Vita-Salute San Raffaele</p>  <p>Date: _____</p>
---	--

**Tra**

L'UNIVERSITA' VITA-SALUTE SAN RAFFAELE, (di seguito UniSR), con sede in Milano (Italia), via Olgettina 58, in persona del Consigliere Delegato Dr. Paolo Rotelli, munito degli occorrenti poteri;

**e**

L'UNIVERSITA' DI TOURS, (di seguito UT) con sede in 60 rue du Plat d'Etain, 37020 Tours cedex 1 (FRANCIA), in persona del Presidente, Philippe Vendrix, munito degli occorrenti poteri,

**Premesso che,**

- presso l'Università Vita-Salute San Raffaele è attivo il Corso di Dottorato di Ricerca in Filosofia;
- presso l'Università di Tours è attivo il Corso di dottorato in Scienze umane e sociali;
- che le due università, con particolare riguardo alle attività dei rispettivi dottorati, sono intenzionate a promuovere una cooperazione internazionale nell'ambito della formazione avanzata dei propri studenti di Dottorato;

**Tutto ciò premesso**

**E' SOTTOSCRITTO IL SEGUENTE ACCORDO DI COOPERAZIONE  
DIDATTICA E SCIENTIFICA**

### **Articolo 1 – Forme di cooperazione**

Sono previste le seguenti forme di cooperazione entro i limiti ritenuti accettabili da ambo le parti:

- 1 – Scambio di Docenti e Ricercatori per conferenze, seminari, simposi;
- 2 – Scambio di dottorandi per attività di studio e ricerca;
- 3 - Stipula di accordi di cotutela nell'ambito delle attività dei rispettivi dottorati;

4 - Reciproca e stabile partecipazione di docenti e ricercatori al collegio docenti dei dottorati oggetto della presente cooperazione didattica;

5 – Scambio di materiale, informazioni e pubblicazioni secondo quanto mutualmente concordato;

6- attività congiunta di ricerca e di formazione.

Per ogni specifica forma di cooperazione oggetto del presente articolo, le Parti si impegnano a concordare in separate ed apposite convenzioni i dettagli della reciproca collaborazione.

Verrà altresì redatta singola convenzione di cotutela per ciascuno dei dottorandi interessati dalla presente cooperazione.

### **Articolo 2 – Effetti della cooperazione**

Le attività di studio e di ricerca eseguite dai Dottorandi presso l'Università ospitante saranno riconosciute dall'Università di origine secondo le modalità previste dalla normativa nazionale, in conformità ai propri regolamenti dei programmi di ricerca e delle eventuali convenzioni di cotutela stipulate.

### **Articolo 3 – Forme specifiche di cooperazione**

Eventuali altre forme di cooperazione diverse da quelle indicate al precedente articolo 1 dovranno essere sviluppate e negoziate congiuntamente con la sottoscrizione di accordi specifici.

### **Articolo 4 - Referenti**

I referenti per l'attuazione della presente convenzione sono:

per UniSR il Prof. Massimo Reichlin Professore ordinario di Filosofia morale e Coordinatore del Corso di Dottorato di Ricerca in Filosofia

per UT Prof. Catherine Douzou, Professoressa di Letteratura francese e Arti dello spettacolo e Denis Martouzet, Direttore della Scuola di dottorato in “Scienze umane e sociali”

### **Articolo 5 – Aspetti finanziari**

Entrambe le parti convengono che qualsiasi tipo di accordo finanziario relativamente alle attività di cui all'art. 1 e, più in generale oggetto della presente convenzione, dovrà essere previamente e direttamente negoziato e sarà subordinato alla disponibilità di fondi.

## **Articolo 6 – Regime assicurativo**

Docenti e studenti coinvolti negli scambi di cui al presente accordo sono beneficiari di copertura assicurativa a carico dell'Università di origine secondo quanto previsto dai rispettivi regolamenti. Resta inteso che qualora dove ravvisarsi la necessità di effettuare una integrazione delle stesse, ciascuno delle due università provvederà, con propri oneri e per la parte di propria competenza.

Ulteriori aspetti di responsabilità così come il rispetto delle normative sulla sicurezza e dei regolamenti e delle procedure interne di ciascuna università saranno oggetto di specifica regolamentazione negli accordi di cui al precedente articolo 1.

## **Articolo 7 - Validità**

Questo accordo sarà inizialmente valido per un periodo di 5 anni dalla data dell'ultima sottoscrizione e verrà rinnovato per periodi successivi di 5 anni con espressa comunicazione, salvo recesso di una delle parti a mezzo di comunicazione scritta.

Tale comunicazione scritta dovrà essere inviata entro 6 mesi dal termine del quinquennio. In ogni caso verranno salvaguardate e portate alla loro naturale conclusione le attività e le collaborazioni già in essere senza in ogni caso arrecare pregiudizio ai dottorandi.

Il presente accordo è redatto in lingua italiana ed in inglese; saranno egualmente vincolanti per entrambe le parti firmatarie.

<p><b><i>Firmato da:</i></b></p>   <hr/> <p>Philippe Vendrix Presidente UNIVERSITA' DI TOURS</p> <p>Date: _____</p>	<p><b><i>Firmato da:</i></b></p>   <hr/> <p>dott. Paolo Rotelli Consigliere delegato UNIVERSITA' VITA-SALUTE SAN RAFFAELE</p> <p>Date: _____</p>
--	---



## **CONVENTION DE COOPERATION**



**entre**

**l'université de Tours (France)  
U.F.R. Médecine**

**et**

**l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (Liban)  
Faculté de médecine**

***Formation / Recherche***

VU le Code de l'Education en France,

VU le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale français,

VU les règlements en vigueur au Liban,

### **ENTRE**

l'université de Tours (ci-après dénommée UT), représentée par son Président Philippe VENDRIX, d'une part,

### **ET**

l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (ci-après dénommée USJ), représentée par son Recteur Salim DACCACHE s.j., d'autre part,

### **Il est convenu ce qui suit:**

#### **ARTICLE 1 : OBJET**

La présente convention a pour objet de développer des relations dans le domaine de la formation et de la recherche :

- entre l'université de Tours, pour l'U.F.R. de Médecine, Ecole d'Orthophonie

- et l'Université Saint Joseph, pour la Faculté de Médecine, Institut Supérieur d'Orthophonie,

## **ARTICLE 2 : DOMAINES DE COLLABORATION**

Les programmes de coopération porteront sur :

- les activités de recherches communes dans les thématiques suivantes : Sciences et Santé
  - ❖ Trouble du langage oral de l'enfant – évaluation et rééducation en milieu plurilingue
  - ❖ Trouble du spectre autistique : thérapie d'échange et de développement
  - ❖ Surdité de l'enfant :  valuation et r education
    - l'échange d'étudiants, sous réserve de satisfaire aux conditions requises d'inscription
    - l'échange de stagiaires
    - l'échange d'enseignants universitaires et de chercheurs
    - l'échange de documentation, d'informations et de publications scientifiques et techniques
    - la publication en commun de résultats scientifiques et documents pédagogiques
    - l'organisation de missions d'études, colloques et réunions à caractère scientifique consacrés au programme des formations ou recherches envisagées.

## **ARTICLE 3 : SUIVI DE LA CONVENTION**

Les responsables pédagogiques et/ou scientifiques du projet sont :

- pour l'**UT**: le Doyen de l'U.F.R. de Médecine, le Pr. Patrice Diot, le Pr. Emmanuel Lescanne, Directeur de l' cole d'Orthophonie, et Mme Cécile Monjauze, Directrice Pédagogique
- pour l'**USJ** : le Doyen de la Faculté de Médecine, Pr Roland Tomb, et Mme Camille Moitel Messarra, Directrice de l'Institut Supérieur d'Orthophonie,

## **ARTICLE 4 : FINANCEMENT**

Les parties contractantes rechercheront unilatéralement et/ou conjointement, auprès d'organismes nationaux et internationaux, les contributions nécessaires pour financer les initiatives indiquées dans le présent document. Les programmes de coopération feront l'objet d'annexes pédagogiques et financières, soumises à l'approbation des autorités de tutelle.



Aucune initiative ne pourra être prise sans qu'ait été obtenu, auparavant, un support financier la concernant.

Les frais de déplacement des enseignants-chercheurs, tant en France qu'au Liban sont à la charge de l'établissement d'origine, c'est-à-dire :

- l'U.F.R. Médecine à l'UT, et l'Ecole d'Orthophonie,
- la Faculté de Médecine de l'USJ, et l'Institut Supérieur d'Orthophonie

Les frais de séjour sont à la charge de l'établissement d'origine, à savoir les UFR/Facultés ou Ecoles concernées.

Dans certaines circonstances et avec l'accord des autorités de tutelle, les frais de déplacements et de séjour peuvent être à la charge des équipes de recherche dans l'établissement d'accueil, un partage des frais pouvant également être envisagé entre les parties.

## **ARTICLE 5 : EXÉCUTION**

Les parties contractantes peuvent être assistées par d'autres organismes.

- du côté français : il pourra être fait appel à différentes structures de formation ou laboratoires de recherche en fonction des besoins spécifiques à résoudre.
- du côté libanais : les enseignants et chercheurs de l'USJ, pourront participer aux recherches.

Au terme du présent accord, les deux parties dresseront un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, dont un exemplaire sera remis au service des Relations Internationales.

## **ARTICLE 6 : ASSURANCES**

Les partenaires devront veiller à ce que les personnels impliqués dans l'échange bénéficient, en matière d'assurances, de la couverture nécessaire en la matière, conformément aux textes juridiques en vigueur dans chacun des pays.

## **ARTICLE 7 : COPROPRIETE INTELLECTUELLE**

Les résultats scientifiques éventuels obtenus dans le cadre du programme de coopération reviennent, sauf accord différent, aux deux institutions en copropriété. Les institutions s'engagent à les protéger et à les valoriser, selon les règles du droit industriel des systèmes juridiques respectifs en concluant, le cas échéant, des accords de copropriété.

Chaque partie s'engage à avertir l'autre partie de l'existence de droits sur les résultats scientifiques appartenant à des tiers.

## **ARTICLE 8 : DUREE ET RESILIATION**

Cette convention entrera en vigueur à compter de la date de la signature par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. En cas de renouvellement, elle sera à nouveau présentée devant les instances ad-hoc, conformément à la réglementation en vigueur.

Si des difficultés survenaient, les partenaires s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. Si le litige persiste, les parties s'en remettront au tribunal compétent.

Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, devra être soumise à l'appréciation des autorités de tutelle.

Le présent document est reproduit en deux exemplaires signés en langue française.

~

Fait à Tours, le

**université de Tours**

**Philippe VENDRIX**

Le Président

Fait à Beyrouth, le

**Université Saint Joseph**

**Pr. Salim DACCACHE s.j**

Le Recteur

entre

**L'université de Tours (France)  
U.F.R. Lettres et Langues  
Laboratoire « Interactions culturelles et discursives »  
EA 6297**

et

**L'Université Catholique de Temuco (Chili)  
Pôle de recherche en Études Interethniques et  
Interculturelles NEII  
Doctorat en Études Interculturelles**

***Formation / Recherche***

VU le code de l'éducation en France,

VU le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'Education Nationale,

VU les règlements en vigueur au Chili,

**ENTRE**

**L'université de Tours (UT)**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sis au 60 rue du Plat d'Étain, BP 12050 - 37020 Tours Cedex 1 – France, représentée par son Président, Monsieur Philippe VENDRIX, agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, d'une part,

Et

**L'Université Catholique de Temuco (UC Temuco)**, établissement universitaire autonome faisant partie du Conseil des Recteurs des Universités Chiliennes, et dont le siège est situé Calle Puerto Montt 56, Temuco, Chili, représenté par son Recteur, Monsieur Aliro BÓRQUEZ, agissant ès qualité en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, d'autre part,

**Il est convenu ce qui suit :**

### **ARTICLE 1 : OBJET**

La présente convention a pour objet de développer des relations dans le domaine de la formation et de la recherche :

- entre l'université de Tours, pour l'U.F.R. Lettres et Langues  
Laboratoire « Interactions culturelles et discursives » EA 6297
- et l'Université Catholique de Temuco (Chili) - Pôle de Recherches  
en Études Interethniques et Interculturelles NEII – Doctorat en  
Études Interculturelles

### **ARTICLE 2 : DOMAINES DE COLLABORATION**

Les programmes de coopération porteront sur :

- les activités de recherches communes dans les thématiques  
suivantes : Études culturelles, Études latino-américaines, Études  
postcoloniales.
- l'accueil d'étudiants de Master et Doctorat, sous réserve de satisfaire  
aux conditions d'inscription de l'université d'accueil.
  - Les étudiants accueillis dans le cadre d'un stage, ou en période  
d'observation pour leur travail de recherche au cours de leur Master  
ou Doctorat à l'UT ou à l'UC Temuco, sont exemptés des droits  
d'inscription (les stagiaires sont toutefois soumis à la réglementation  
française concernant l'accueil de stagiaires, *in extenso* à la réalisation  
d'une Convention de stage).
- l'échange d'enseignants universitaires et de chercheurs.
- l'organisation de cotutelles de thèse. Ce dispositif donnera lieu à  
l'élaboration de conventions spécifiques individuelles de cotutelles  
internationales de thèse, signées par le doctorant et le directeur de  
thèse de chaque établissement.
- le partage de documentations, techniques, méthodologies, et  
publications scientifiques.
- la publication en commun de résultats scientifiques et documents  
pédagogiques
- l'organisation de missions d'études, colloques et réunions à caractère  
scientifique consacrés au programme des recherches envisagées.

### **ARTICLE 3 : EXECUTION ET SUIVI DE LA CONVENTION**

Les responsables pédagogiques et/ou scientifiques du projet sont :

- pour l'université de Tours : Alfredo GOMEZ-MULLER, Professeur à l'U.F.R. Lettres et Langues et Chercheur au sein du Laboratoire « Interactions culturelles et discursives » - EA 6297 ; Angélique GOMEZ-MULLER, Maîtresse de conférences à l'U.F.R. Lettres et Langues et Chercheur au sein du Laboratoire « Interactions culturelles et discursives » - EA 6297.
- pour l'Université Catholique de Temuco: Ricardo SALAS ASTRAIN, Professeur, Directeur du Programme Doctoral en Etudes Interculturelles, et Chercheur au sein du Pôle de recherches en Études Interethniques et Interculturelles

Les parties contractantes peuvent être assistées par d'autres organismes :

- du côté français : il pourra être fait appel à différents laboratoires de recherche ou instituts en fonction des besoins spécifiques à résoudre.
- du côté chilien : il pourra être fait appel à différents laboratoires de recherche ou instituts en fonction des besoins spécifiques à résoudre.

Au terme de la présente convention, les deux parties dresseront un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, dont un exemplaire sera remis au service des Relations Internationales.

#### **ARTICLE 4 : FINANCEMENT**

Les parties contractantes rechercheront unilatéralement et/ou conjointement, auprès d'organismes nationaux et internationaux, les contributions nécessaires pour financer les initiatives indiquées dans le présent document. Les programmes de coopération feront l'objet d'annexes pédagogiques et financières, soumises à l'approbation des autorités de tutelle.

Aucune initiative ne pourra être prise sans qu'ait été obtenu, auparavant, un support financier la concernant.

Les frais de déplacement des enseignants-chercheurs, tant en France qu'au Chili sont à la charge de l'établissement d'origine, c'est-à-dire :

- UT : l'U.F.R. Lettres et Langues - Laboratoire « Interactions culturelles et discursives » EA 6297
- UC Temuco : l'Université Catholique de Temuco (Chili), Pôle de recherches en Études Interethniques et Interculturelles NEII – Doctorat en Études Interculturelles.

Les frais de séjour sont à la charge de l'établissement d'origine, à savoir les équipes de recherche concernées.

Dans certaines circonstances et avec l'accord des autorités de tutelle, les frais de déplacements et de séjour peuvent être à la charge des équipes de recherche dans l'établissement d'accueil.

## **ARTICLE 5 : ASSURANCES**

Les partenaires devront veiller à ce que les personnels impliqués dans l'échange bénéficient de la couverture nécessaire conformément aux textes juridiques en vigueur dans chacun des pays.

## **ARTICLE 6 : EQUIPEMENTS**

Les parties restent propriétaires des biens meubles et immeubles qu'elles mettent à disposition pour la mise en œuvre de la présente convention ou des conventions d'application. Les parties sont copropriétaires des biens meubles et immeubles achetés en communs. La quote-part de propriété est définie en fonction de l'apport financier de chaque partie à l'achat de ces biens. A l'issue de la convention, les parties décident d'un commun accord le partage des biens achetés en copropriété notamment par le rachat de la quote-part de propriété de l'une des parties par l'autre partie.

## **ARTICLE 7 : COPROPRIETE INTELLECTUELLE**

Les résultats scientifiques obtenus dans le cadre du programme de coopération reviennent, sauf accord différent, aux deux institutions en copropriété. Les institutions s'engagent à les protéger et à les valoriser, selon les règles du droit industriel des systèmes juridiques respectifs en concluant, le cas échéant, des accords de copropriété. Chaque partie s'engage à avertir l'autre partie de l'existence de droits sur les résultats scientifiques appartenant à des tiers.

## **ARTICLE 8 : CONFIDENTALITE**

Les parties s'engagent à ne pas publier ni divulguer, de quelque façon que ce soit, les informations scientifiques ou techniques autres que celles issues de la collaboration, et notamment les connaissances antérieures appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir eu connaissance à l'occasion de l'exécution de la présente convention et ce tant que lesdites informations n'auront pas expressément été désignées comme non confidentielles ou tombées dans le domaine public. Cette disposition est sans effet si la partie concernée peut apporter la preuve :

- qu'elle avait déjà connaissance desdites informations avant la date de signature de la présente convention ;
- que ces informations ont fait l'objet d'une publication ou d'une communication ;
- qu'elles sont tombées dans le domaine public.

## **ARTICLE 9 : PUBLICATIONS**

Toutes œuvres, publications ou publicités ayant trait à la présente convention feront état de la collaboration entre les parties. De plus, il sera inséré d'une façon claire et apparente la dénomination, le cas échéant le logo des parties dans tout document ayant trait à la présente collaboration (notamment, et sans que cette liste soit limitative : document d'information et de promotion, carton d'invitation, plaquette publicitaire, rapport, affiche, couverture d'ouvrage, jaquette de CD, DVD, mention sur le site Internet institutionnel etc.), ainsi que le nom des chercheurs concernés.

Toute publication ou communication d'informations, de résultats ou de savoir-faire issus de travaux menés dans le cadre de la présente convention, par l'une ou l'autre des parties, devra recevoir l'accord écrit de l'autre partie, qui fera connaître sa décision dans un délai maximum de deux mois à compter de la demande. Passé ce délai et faute de réponse, l'accord sera réputé acquis.

### **ARTICLE 10 : ÉTHIQUE**

Les parties s'engagent à respecter et à faire respecter par leur personnel, les lois, us et coutumes de tous les pays dans lesquels elles seraient amenées à exercer leurs missions pour la mise en œuvre de la présente convention ou des conventions d'application.

De même les parties veillent à ce que les activités de recherche soient menées en conformité avec leurs règles éthiques professionnelles et scientifiques.

Elles s'engagent également à respecter et à faire respecter par leur personnel un strict devoir de réserve concernant les activités des parties et un strict devoir de neutralité dans les pays d'exécution.

### **ARTICLE 11 : DUREE ET RESILIATION**

Cette convention entrera en vigueur à compter de la date de la signature par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec préavis de 6 mois, la dénonciation ne pouvant prendre effet avant la fin de l'année universitaire en cours. En cas de renouvellement, elle sera à nouveau présentée devant les instances ad-hoc, conformément à la réglementation en vigueur.

Si des difficultés survenaient, les partenaires s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. Si le litige persiste, les parties s'en remettront au tribunal compétent.

Toute modification au présent texte, décidée d'un commun accord par les contractants, devra être soumise à l'appréciation des autorités de tutelle.

## **ARTICLE 12: FACULTÉS LÉGALES**

La faculté de M. Philippe VENDRIX de représenter l'Université de Tours, dans sa qualité de Président, est attestée par la délibération n° 2016-30 du Conseil d'Administration de l'Université de Tours, réalisée le 9 mai 2016 et enregistrée par Anne Besnier, Présidente de séance du même Conseil, le 10 mai 2016, au siège sis 60 rue du Plat d'Etain - BP 12050, 37020 Tours Cedex 1 – France.

La faculté de M. Aliro Bórquez Ramírez de représenter l'UC Temuco, dans sa qualité de Recteur, est attestée par le Décret de la Grande Chancellerie N° 02/16, enregistré comme document public le 18 mai 2016 au Cabinet Notarial de M. Juan Antonio Loyola Opazo de la ville de Temuco, figurant dans le Répertoire des Instruments Publics sous le N° 3654.

Le présent document est reproduit en quatre exemplaires signés, deux en langue française et en deux en langue espagnole.

Fait à Tours, le

Le Président de l'université  
de Tours

**Dr. Philippe VENDRIX**

Fait à Temuco, le

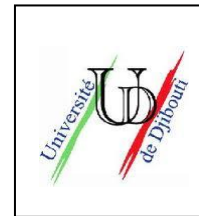
Le Président de l'Université  
Catholique de Temuco

**Pr. Aliro BÓRQUEZ**





## **ACCORD-CADRE de COOPERATION**



**entre  
l'université de Tours (France)**

**et  
l'Université de Djibouti**

Vu le Code de l'éducation en France,  
Vu le décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale français,

Vu la législation djiboutienne en vigueur,

Désireuses de développer des relations amicales entre la France et la République de Djibouti, l'université de Tours et l'Université de Djibouti, décident de conclure le présent accord-cadre, qui vise à la promotion des échanges universitaires entre les deux institutions.

1. Les deux institutions s'efforceront, dans la mesure du possible, d'encourager les contacts et la coopération au niveau de la formation et de la recherche entre leurs différentes composantes et de collaborer dans les domaines qui sont de leur compétence, notamment dans les activités suivantes :

- Activités conjointes de formation et de recherche
- Echanges de documents et de publications universitaires
- Echanges d'enseignants-chercheurs à des fins d'activité de formation et de recherche
- Echanges d'étudiants

2. Les thèmes de projets communs et les conditions des échanges feront l'objet de négociations au cas par cas et de conventions de coopération spécifiques précisant les modalités d'exécution et les modalités de financement en fonction des possibilités de chaque institution.

3. Le présent accord entrera en vigueur après signature par les deux parties et approbation par les autorités compétentes. Il est conclu pour une durée de 5 ans à la fin de laquelle il pourra être renouvelé. Lors du renouvellement, un bilan des actions, réalisées et en cours de réalisation, sera effectué et donnera lieu à la rédaction d'un rapport d'activité dont un exemplaire sera remis au service des Relations Internationales. Le nouvel accord, ainsi que le rapport d'activité, sera soumis à l'approbation des autorités compétentes.

Fait à Tours, le  
Le Président de l'université  
de Tours

Fait à Djibouti, le  
Le Président de l'Université  
de Djibouti

Philippe VENDRIX

DJAMA Mohamed Hassan

## ENTENTE DE COLLABORATION CADRE

### ENTRE

**UNIVERSITÉ DE TOURS**, 60 rue du Plat D'Étain, 37020 Tours cedex 1 FRANCE,  
représentée par le Président, M. Philippe Vendrix

### ET

**UNIVERSITÉ SAINTE-ANNE**, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, B0W 1M0 CANADA  
représentée par le Recteur, M. Allister Surette

**CONSIDÉRANT** le désir de l'université de Tours et de l'Université Sainte-Anne de collaborer, dans le cadre de différents programmes d'enseignement, de recherche et de développement, en vue de favoriser la réalisation de leurs missions respectives ;

**CONSIDÉRANT** la volonté commune des deux établissements de développer, au moyen de cette collaboration, leurs ressources d'enseignement et de recherche dans le domaine de leur compétence ;

**CONSIDÉRANT** l'intérêt général d'encourager une telle collaboration internationale sur une base de réciprocité ;

L'université de Tours d'une part, et l'Université Sainte-Anne d'autre part, conviennent de ce qui suit :

### ***ARTICLE 1 - DOMAINES DE COOPÉRATION***

Les domaines de coopération sont tout programme et projet jugé d'intérêt mutuel par les deux établissements.

### ***ARTICLE 2 - MODES DE COOPÉRATION***

2.1 Les activités suivantes sont envisagées :

- mobilité étudiante et professorale ;
- recherche et développement ;
- articulations entre programmes ;
- communications et publications.

- 2.3 Chaque établissement désignera un responsable de mis en œuvre de cette entente.
- 2.3 Chaque établissement s'engage à promouvoir cette entente auprès de ses étudiants, de son personnel et de sa communauté.
- 2.4 Les échanges de professeurs, les projets de recherche et de développement d'envergure et les articulations entre programmes, s'il y a lieu, feront l'objet d'ententes spécifiques.
- 2.5 Toute entente spécifique désignera une personne responsable de chaque établissement fera état, entre autres, des contributions des parties, des modes de financement, de la portée précise du projet ou du programme, de sa durée et de son mode de reconduction.
- 2.6 Chaque entente spécifique devra être approuvée par les autorités de l'un et l'autre établissement.

### ***ARTICLE 3 - DURÉE ET PORTÉE DE L'ENTENTE DE COLLABORATION***

La présente entente entrera en vigueur à la date de son approbation par les autorités de chacun des co-contractants. Sa validité est de 5 ans.

Les deux parties se réservent le droit de mettre fin à cette entente moyennant un préavis écrit de six (6) mois.

La présente entente prendra effet au moment de sa signature par les deux parties.

**Pour l'université de Tours**

**Pour l'Université Sainte-Anne**

Philippe Vendrix  
Président

Allister Surette  
Recteur

Date :

Date :

Sceau :

Sceau :

## ENTENTE-CADRE

entre

**UNIVERSITÉ DE TOURS**, représentée par Philippe Vendrix, Ph.D., président

et

**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)**, représentée par Magda Fusaro, Ph.D., rectrice

«Les Parties»

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays,

conviennent de ce qui suit :

### **ARTICLE 1- Nature de l'Entente**

- 1.1** La présente Entente vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires, tout particulièrement dans le domaine de l'histoire.
- 1.2** Néanmoins, cette Entente est ouverte aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.
- 1.3** De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes (selon des modalités à être définies dans une convention d'application):
  - Réalisation de projets de recherche conjoints;
  - Échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
  - Échanges étudiants;
  - Réalisation de stages de recherche et de perfectionnement pour des étudiants;
  - Publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
  - Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
  - Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

## **ARTICLE 2- Convention d'application**

- 2.1 Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou de conventions d'application complémentaires à cette Entente approuvées par les autorités compétentes des deux Parties.

## **ARTICLE 3- Financement**

- 3.1 Les deux établissements s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

## **ARTICLE 4- Confidentialité**

- 4.1 Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'Entente, sous réserve du droit des tiers. Aucune stipulation de l'Entente ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à divulguer des informations à une autre Partie, en dehors de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'Entente.

## **ARTICLE 5- Suivi**

- 5.1 Chaque Partie nomme une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application de la présente Entente.
- 5.2 Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les Parties.
- 5.3 Sont désignés comme représentants institutionnels des Parties le responsable de la Direction des Relations Internationales pour l'université de Tours et le directeur du Service des relations internationales pour l'Université du Québec à Montréal.
- 5.4 Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire afin d'évaluer le développement de leurs activités communes.

## **ARTICLE 6- Langue de l'Entente**

- 6.1 La présente Entente est établie en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

## **ARTICLE 7- Différend**

- 7.1 Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation de la présente Entente et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

## ARTICLE 8- Durée, résiliation et modification

- 8.1** Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa dernière signature par les Parties.
- 8.2** Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, nonobstant les stipulations de l'article 4 qui lui survivent pour la durée mentionnée.
- 8.3** Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois.  
Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.
- 8.4** Tout avenant ou modification à la présente Entente, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les Parties doit être approuvé et signé par les autorités compétentes des deux Parties.
- 8.5** La reconduction sera possible après évaluation par la Direction des Relations Internationales pour l'université de Tours et par le Service des relations internationales pour l'Université du Québec à Montréal, si les Parties y consentent.

Signé à Montréal, le \_\_\_\_\_

Université du Québec à Montréal

Signé à Tours, le \_\_\_\_\_

université de Tours

\_\_\_\_\_  
Magda Fusaro, rectrice

\_\_\_\_\_  
Philippe Vendrix, président

Université du Québec à Montréal  
Service des relations internationales  
CP 8888, succursale Centre-ville  
Montréal, Québec, H3C3P8  
CANADA

université de Tours  
Direction des Relations Internationales  
60 rue du Plat D'Étain – BP 12050  
37020 Tours Cedex 1  
France

*Adresse géographique*  
Pavillon AB, bureau AB-9200  
1290, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec) H2X3J7  
CANADA  
Tél : 1-514-987-3000, poste 7969

Téléphone : +33 (0) 2.47.36.66.09

## **Agreement for Educational and Scientific Cooperation**

**between**

**université de Tours, France**

**and**

**Osaka Prefecture University, Japan**

In accordance with a mutual desire to promote educational and research opportunities between the two institutions, université de Tours (“abbreviation UT”) and Osaka Prefecture University (“OPU”) join in the following understanding on educational cooperation and agree on the following principles under which the two institutions may develop activities of mutual interest.

### Article 1

Both of UT and OPU will encourage direct contact and cooperation between their faculty members and departments, as they are able, and will act as coordinators of contacts with other faculties whenever appropriate.

Within fields of mutual collaboration, a general form of cooperation is envisaged as follows:

- (a) Joint research activities
- (b) Exchange of information in the area of scientific education and research which is of mutual interest to both of UT and OPU
- (c) Exchange of faculty members for research, lectures, and discussions
- (d) Exchange of graduate and undergraduate students for study and research
- (e) Access to the various facilities of each institute

### Article 2

The themes of the joint activities and the conditions for utilizing the results achieved as well as arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case whenever necessary in accordance with mutual requirements.

Both of UT and OPU understand that the financial arrangements will be negotiated at each time and will depend on the availability of funds.

#### Article 3

Exchange staff and/or students will be required to purchase health insurance and casualty insurance or give evidence that they have comparable insurance coverage. In either case, medical evacuation and repatriation coverage must be included.

#### Article 4

Exchange students under the (d) of Article 1 above will not be charged an entrance examination fee, admission fee and tuition fee by the host university. But the exchange students must maintain registration at the home institution. Exchange students will be responsible for paying all housing expenses.

#### Article 5

This agreement will go into effect from the date of signing by the representatives of both institutions. This agreement is valid for a period of five years following its date of approval. The validity of the agreement may be extended after mutual consultation.

#### Article 6

On the occasion of dissolution of the agreement, it is necessary for one university to provide not less than six months notice in writing to the other.

#### Article 7

If any question arises in this agreement, both universities should resolve it by mutual agreement as in the Appendix to this Agreement.

#### Article 7

The agreement shall be written in English and will be held by both parties.

Hereupon, the signature of the representatives UT and OPU will follow in hope of promoting mutual friendship and goodwill.

---

Philippe Vendrix  
President  
université de Tours  
60, rue du Plat d'Étain – BP 12050  
37020 Tours Cedex 1 - France

Date: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

---

Hiroshi Tsuji  
President  
Osaka Prefecture University  
1- 1 Gakuen-cho, Naka-ku, Sakai,  
Osaka 599-8531, Japan

Date: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON

Educational, Research and Technological Cooperation's

Between

**SHAHID BEHESHTI UNIVERSITY (SBU), ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

And

**UNIVERSITY OF TOURS (UT), FRANCE**

This Memorandum of Understanding (hereafter referred to as MOU) is signed between Shahid Beheshti University (SBU), Iran, and the University of Tours (UT), France, hereinafter referred to as the Parties, in order to create the framework for mutual academic cooperation, and they agree to expand mutual academic and scientific ties and relations by the signing of this document.

**Article 1: The Scope of MOU**

**The Parties** agree to facilitate the process of cooperation in the areas that include but are not limited to:

- Exchange of faculty members, graduate and postgraduate students, researchers, and academic staff.
- Holding or attending symposia, conferences, courses, workshops, short programs, conducting joint research projects, sabbaticals, and other areas of common academic interest.

- The exchange of academic information, including but not limited to books, manuscripts, research data, databases, digital texts, etc.
- Facilitate joint academic endeavors including but not limited to dual degrees or joint papers and joint publications.
- The common use of facilities such as laboratories and raw materials.
- Help in establishing links with the industry and job market.

### **Article 2: Legality and Finance of the MOU**

This MoU bears no financial or legal responsibilities for either **Party**. There will be additional agreements agreed upon and signed by both universities in order to determine the financial details of the execution of the general areas of cooperation designated in this MOU. It is understood that both sides shall contribute evenly to the financing of the MOU. All the results of common research are subject to the copyright laws of Iran and France, and they shall be shared by both institutions.

### **Article 3: The Execution of the MOU**

Each **Party** shall nominate a representative in order to keep in touch with the other side and in order to determine the operational details of executing the goals of the MOU and to coordinate the efforts to collaborate within its framework. Additional action plans and agreements, which will detail the implementation and financing of each project, will be negotiated case by case by the parties and signed in order to set the operational pathway of executing the MOU.

#### **Article 4: Duration**

This MOU will stay valid for 5 years unless termination is required by one of **the Parties** in the form of written notice six months prior to expiry. In this case, the operations already underway as a result of this MOU shall be completed accordingly. The relevant authorities must approve renewal. This MOU has been issued in two original copies in English.

Dr. Philippe Vendrix  
President

Prof. Sayed Hasan Sadough  
President

University of Tours  
**Date:**

Shahid Beheshti University  
**Date:**